



## ¡Es buena suerte!

Amelia Giordano, de apenas seis semanas de nacida, es pasada de manos por su abuelo Larry Giordano, izquierda, a Mike Lomazzo, derecha, para ser bendecida por los Tres Santos, cada año, durante la parada de Los Tres Santos, cientos de niños son elevados a La Vara para ser bendecidos por los mártires. "Les trae buena suerte", dijo Marie Earnshaw, tía de Amelia.

### It's good luck!

Six-week-old Amelia Giordano is carefully handled by her Grandfather Larry F. Giordano, left, to Mike Lomazzo, right, to be blessed by the Three Saints. Every year, during the Three Saints Parade, hundreds of children are raised to the Vara to be blessed by the Martyrs. "It brings good luck to them," said Marie Earnshaw, Amelia's aunt.

| 06



### Mahrajan: Una celebración de la cultura y cocina libanesa

Claudine Raad, vistiendo un traje típico libanés, ofreciendo café a los cientos de personas que llenaron los terrenos de la Iglesia St. Anthony Maronite de Lawrence el domingo, 6 de septiembre, 2009.

MAHRAJAN: A CELEBRATION OF LEBANESE CULTURE AND CUISINE PAGE 10



### Lawrence celebró festival de los trabajadores

José Cobles, veterano sonero dominicano de 86 años fue la principal atracción del maravilloso Festival de Bread and Roses recién celebrado el Día del Trabajo.

LAWRENCE CELEBRATED WORKERS' FESTIVAL PAGE 8

| 08

## MA OFFICIALS FIND MORE MOSQUITOES INFECTED WITH WEST NILE VIRUS AND EEE | 27

EDITORIAL	2
ENGLISH	18
CLASIFICADOS	28
CALENDARIO	30



### Recordando el 9/11

El Jefe Interino de Bomberos Brian Murphy durante su participación en el homenaje a las víctimas del 9/11, en la Estación Central de Bomberos de Lawrence.

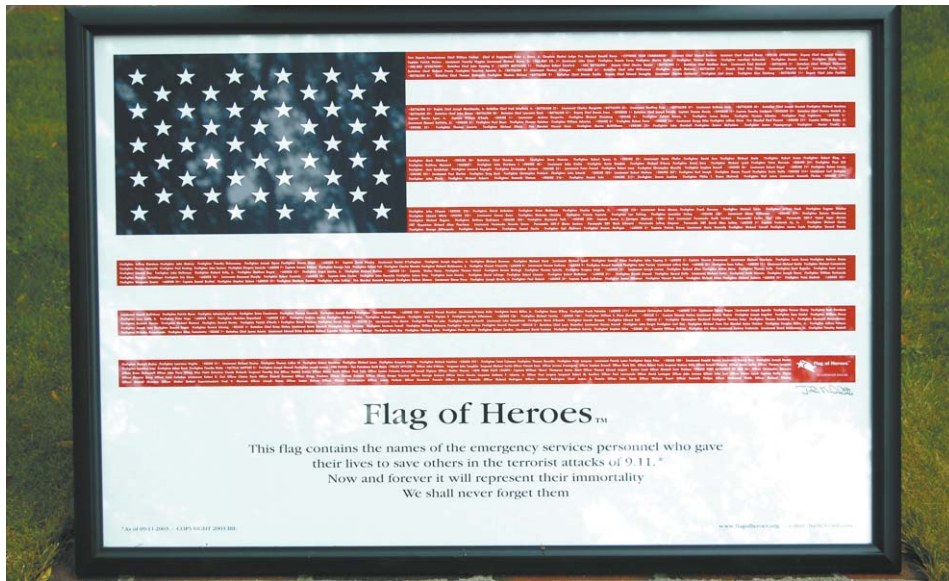
REMEMBERING 9/11 PAGE 2



### Haverhill Commemorates Fateful 9/11 Anniversary

The service was highlighted by Kristin Marino, daughter of New York City Firefighter Kenneth Marino, who died responding to the disaster.

PAGE 18



Flag of heroes, on display at Lawrence Central Fire Station, containing the names of the emergency names personnel who gave their lives to save others in the terrorist attack of 9/11/2001.

## Remembering 9/11

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

On Friday, September 11, 2009, eight years after the coward, suicide attack by Islamic extremists upon the United States of America, knocking the Twin Towers in New York City and a portion of the Pentagon in Washington, D.C., using 4 hijacked airplanes, and leaving a trail of death and destruction behind, Lawrence City Officials gathered at the Central Fire Station to mourn the death.

PLEASE SEE **SURÍS**

CONTINUES ON PAGE 18

VOTE TUESDAY,  
SEPTEMBER 22<sup>nd</sup>

Martha Leavitt

City Council – District A

marthaleavittforcitycouncil@gmail.com

Paid for by the Committee to Elect Martha Leavitt

RE-ELECT ROGER TWOMEY

- ★ HONESTY
- ★ INTEGRITY
- ★ COMPETENCE

On Tuesday  
September 22<sup>nd</sup>  
I humbly ask for  
your vote

-Roger

COUNCILOR AT LARGE

Paid for by the Committee to Elect Roger Twomey

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Shame, Shame, Shame!

It all started with an e-mail from Reverend Paul B. O'Brien, Pastor of the Saint Patrick Parish asking us to cover Red Sox 3rd baseman Mike Lowell's visit to Lawrence on Saturday, September 12.

Lowell was supposed to show up at the South Lawrence East School field around 11:00 AM and surprise the kids and coaches of Pop Warner and Mill City Junior Maulers organizations with a donation of equipment.

Rumbo has been covering Father Paul's pet project – the Cor Unum Meal Center – since it was first announced on December, 2004. Still, never before we received a direct communication from him.

Although it seemed strange that a baseball player would donate equipment to a football team, Eric J. Tine, President Mill City Jr. Maulers, said that was probably because the baseball season has ended and the football season was about to start.

Then Lowell's white SUV showed up with Father Paul as passenger, being greeted by Leslie Melendez. The dots were beginning to connect. Melendez is very much involved with the David Abdo for Lawrence Mayor Campaign. She was directing traffic and making sure that the press had a good shot of Lowell, Father Paul and both presidents of the Maulers and Pop Warner. She even had her own photographer!

Only one dot was missing! David Abdo, who showed up when Rumbo was leaving.

The perception is that Father Paul, the Maulers, the Pop Warner and Abdo are using the kids from Lawrence to gain support for the candidate.

That is our perception. Which is yours?

## ¡Vergüenza, vergüenza, vergüenza!

Todo comenzó con un mensaje electrónico del Reverendo Paul B. O'Brien, Pastor de la Iglesia de San Patricio pidiéndonos que cubriéramos la visita a Lawrence de Mike Lowell, de los Red Sox el sábado, 12 de septiembre.

Lowell iba a comparecer en la escuela South Lawrence East School a eso de las 11 de la mañana y sorprender a los niños y los entrenadores de Pop Warner y Mill City Junior Maulers con una donación de equipo.

Rumbo ha estado cubriendo el proyecto del Padre Paul – Cor Unum Meal Center – desde que fue anunciado en diciembre del 2004. Pero aún, nunca antes habíamos recibido una comunicación directa de él.

Aunque parece extraño que un pelotero donara materiales a un equipo de fútbol, Eric J. Tine, Presidente de Mill City Jr. Maulers, dijo que fue probablemente porque la temporada de pelota ha terminado y la de fútbol está apenas comenzando.

Entonces el SUV blanco de Lowell llegó con el Padre Paul de pasajero, siendo recibido por Leslie Meléndez. Los puntos empezaron a conectarse. Meléndez está muy envuelta en la campaña de David Abdo para alcalde de Lawrence. Ella estaba dirigiendo el tráfico y asegurándose que la prensa tenía un buen ángulo de Lowell, el Padre Paul y ambos presidentes de los Maulers y Pop Warner. ¡Ella tenía hasta su propio fotógrafo!

Solamente un punto quedaba por conectar. David Abdo que llegó cuando Rumbo se marchaba.

La percepción es que el Padre Paul, the Maulers, Pop Warner y Abdo están utilizando a los niños de Lawrence para ganar apoyo para el candidato.

Esa es nuestra percepción. ¿Cuál es la suya?

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Nuzio DiMarca  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

**REGIONAL EDITION**

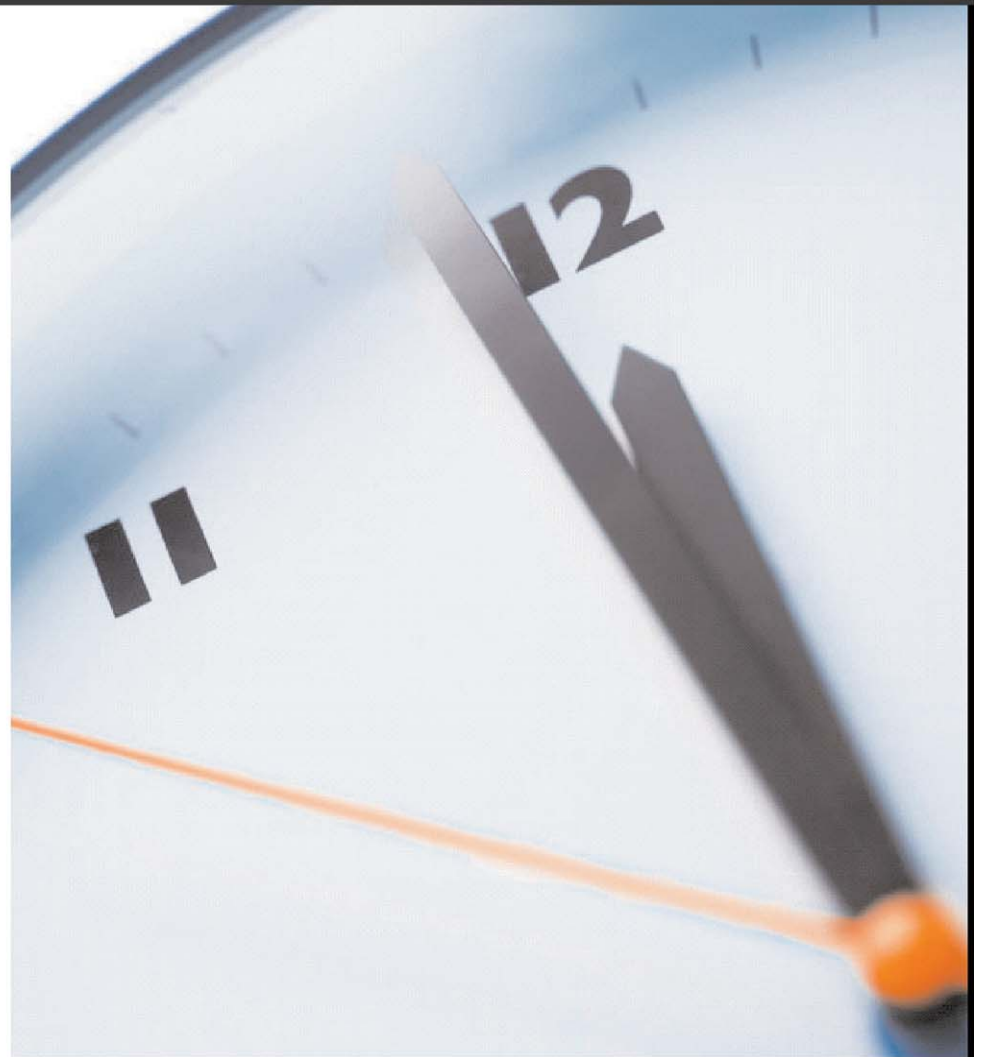
Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

# Now is the time to get your flu shot!

Join GLFHC at any of our clinics during the week of September 14<sup>th</sup> to get your flu shot to help you have a healthy winter.

DAY	TIME	LOCATION
Monday Sept. 14th	5-8 PM	700 Essex St.
Tuesday Sept. 15th	5-8 PM	150 Park St.
Wed. Sept. 16th	5-8 PM	73D Winthrop Ave.
Thursday Sept. 17th	5-8 PM	34 Haverhill St.
Saturday Sept. 19th	10 AM - 2 PM	34 Haverhill St.



## Get your flu shot September 14<sup>th</sup>-19<sup>th</sup>

¡Ahora es el tiempo de vacunarse contra la influenza!

Únase a GLFHC durante la semana de Septiembre 14 para obtener la vacuna contra la influenza. Esto lo puede ayudar a tener un invierno saludable.

DIA	TIEMPO	CLÍNICA
Lunes 14 de septiembre	5-8 PM	700 Essex St.
Martes 15 de septiembre	5-8 PM	150 Park St.
Miércoles 16 de septiembre	5-8 PM	73D Winthrop Ave.
Jueves 17 de septiembre	5-8 PM	34 Haverhill St.
Sábado 19 de septiembre	10 AM - 2 PM	34 Haverhill St.



**OBTENGA SU VACUNA CONTRA LA INFLUENZA**  
**Septiembre 14 A 19**

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

## Foro de Candidatos

Hay dos foros de candidatos de esta semana. El lunes, 14 de septiembre, las emisoras de radio, el Eagle-Tribune y Univision unen fuerzas con una organización carente de ética: Lawrence CommunityWorks.

Esta organización no debe participar en nada relativo al proceso de elecciones, ya que se ganan la vida dependiendo de los políticos. Es repugnante pensar que un grupo que ha recibido millones de dólares del Representante Estatal William Lantigua, podría estar organizando un evento justo e imparcial. Ellos llevaron a cabo una recaudación de fondos para el representante el 9 de junio en Boston, sin embargo, pidieron al público que enviaran preguntas para ellos elegir. No, no podemos confiar en que sean justos.

¡Adelante, envíenme una carta amenazándome que debo cesar y desistir!

Luego, el jueves, 17 de septiembre, la unión de Maestros de Lawrence, junto con The Eagle-Tribune, The Boston Globe, El Planeta y un delegado de Merrimack Valley Central Labor Council de la AFL-CIO, formarán el panel. Ya les he dejado saber

mi opinión por intencionalmente evadir a los medios de comunicación locales no invitándonos a participar en el foro con los candidatos a la alcaldía.

En una ciudad plagada de problemas, controversias y la conducta ilegal de nuestros propios funcionarios municipales y políticos, nadie está más calificado para cuestionar a estos líderes comunitarios (para asegurarnos de que esta vez vamos a hacerlo bien) por ser quienes han dado seguimiento a sus fechorías a diario. Los medios locales han estado acosando sus delitos a través de los años y estos forasteros nunca podrían hacer un trabajo similar interrogándolos. Una vez más, estamos siendo manipulados por los medios de comunicación del exterior.

## ¿Quién es el mentiroso aquí?

Nada me enoja más que las mentiras. En la tarde del sábado, 12 de septiembre, escuché en un programa radial que hablaban de la falta de periodistas locales que forman parte de estos foros, cuando Adriana

Recchia, columnista de El Planeta dijo que, "a Dalia Díaz la llamaron pero ella nunca respondió," con relación al foro de la Unión de Maestros. Que se sepa que nadie me ha llamado o me han enviado un correo electrónico con una invitación a participar en el foro del jueves.

Antes de llamar al programa en el aire, me comuniqué con el presidente de la Unión de Maestros de Lawrence y le pregunté si ese fue el caso y dijo que no. Nunca fui invitada. No sé qué motivación tuvo Adriana para decir eso. Tal vez eso es lo que le dijeron, pero he expresado mi disgusto a los organizadores de ambos foros. La población local que ha sufrido la angustia y el dolor de tener individuos corruptos gobernando nuestras vidas están mejor equipados para hacer las preguntas correctas.

## Si El Poli estuviera a cargo...

¿No sería maravilloso si le hubieran pedido a Cristóbal Ramos (El Polifacético) participar en uno de los paneles de entrevistas a los candidatos? El no teme poner nerviosos a los políticos con las preguntas que a todos nos gusta escuchar que les hagan.

El Sr. Ramos ha entrevistado a casi todos los candidatos en su programa del sábado por la tarde en WCCM-AM resultando en las preguntas más concretas, conmovedoras y directas dejando a algunos de ellos bastante molestos.

## Los anuncios políticos pagados

También escuché en el programa de radio de Dionis Alcántara en la tarde del viernes, 11 de septiembre, que Dionis y un invitado dudaban que el anuncio de

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 19

## Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos choferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de choferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

### DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos choferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de vena o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

### COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura

Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente

Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs  
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

# JULIA SILVERIO MAYOR

## ¡AHORA ES!

- Estabilidad
- Responsabilidad
- Unidad

**VOTE**  
22 DE  
SEPTIEMBRE  
DE 2009

PAID FOR THE COMITEE TO  
ELECT JULIA SILVERIO FOR MAYOR

**JULIASILVERIO.COM**

# Lawrence Moving Forward

# Gran finale de la Fiesta de San Alfio

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

La parada de las antorchas en honor de Alfio, Filadelfo y Cirino y la presentación de los Drifters de Charlie Thomas fueron los eventos más importantes del segundo día de celebración de la Fiesta de los Tres Santos.

El domingo, 6 de septiembre, después de una Misa Solemne en honor de los Tres Santos en la Iglesia Holy Rosary, el último día de la Fiesta, los Santos fueron desfilados por el vecindario por más de cinco horas, acompañados por las Bandas de San Alfio y Recreativa.

De regreso por demanda popular estaban los B-Street Bombers bajo la dirección de Lou Machucca, que pusieron a bailar a cantidad de espectadores, desde el inicio de su actuación hasta el cierre.

He aquí algunas fotos de ambos días.



El cantante de himnos patrióticos Joey Grieve, después de cantar el Himno Nacional, espera porque Jerone Manning and Charlie Thomas de los Drifters le firmen su autógrafo.

*Patriotic Singer Joey Grieve, after singing the National Anthem waits for Drifters' Jerone Manning and Charlie Thomas' autograph.*



"Ellos me hicieron hacerlo", dijo Anthony Mateo muy excitado. "Esta gente es tremenda. Espero que vivan eternamente", Mateo dijo que después de escuchar la música de los Drifters, sintió la necesidad de expresarle de nuevo, todo su amor a su esposa Phyllis.

*"They made me do it," said Anthony Mateo all excited. "These guys are tremendous. I hope they'll live forever," Mateo said that after listening to the Drifters music, he felt the urge to declare his love to his wife Phyllis again.*



Lucille Lomazzo estaba disfrutando de lo lindo y bailando con la música de Charlie Thomas de los Drifters, mientras que su esposo, Mike Lomazzo actuaba como MC de la noche.

*Lucille Lomazzo having a great time, dancing to the Charlie Thomas' Drifters rhythm, while her husband, Mike Lomazzo was acting as MC of the occasion.*

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**



Los bailarines no pudieron resistir la tentación de "echar un pié" al ritmo de los B-Street Bombers.

*Dancers could not resist getting loose with the B-Street Bombers.*



Momentos antes de que Los Tres Santos retornaran a la Iglesia Holy Rosary, los niños todavía estaban subiendo a La Vara.

*Moments before the Three Saints returned to Holy Rosary Church, kids were still going up to the Vara.*



Mandy Powers, nueva vocalista del grupo B-Street Bombers.

*Female Vocalist Mandy Powers, new addition to the B-Street Bombers.*

## Great ending of the Saint Alfio Feast

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

The Torchlight Parade honoring Alfio, Filadelfo and Cirino and the presentation of the Charlie Thomas' The Drifters was the highlight of the second of the three-day celebration of the Feast of the Three Saints.

On Sunday, September 6, after a Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church, the last day of The Feast, the Saints went into a five plus hour parade through the Feast's neighborhood accompanied by the St. Alfio Band and the Banda Recreativa.

Back by popular demand, the B-Street Bombers, under the direction of Lou Machucca turned a lot of people into a dancing mood, from beginning to closing.

Here are some pictures of both days.

**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

# Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera

• **Obagi Un Derm\*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

\* Disponible solamente con receta medica.



**Manchas en la Piel**  
Después de 3 semanas de tratamiento

**¡Llame hoy para una consulta gratis!**

**978-68-LASER (52737)**

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

**181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA**

**30%** de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 9/30/09.

**\$49** Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 9/30/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

## WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta  
**(978) 683-5025**

# Lawrence celebró festival de los trabajadores

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Por los últimos 25 años, Bread and Roses ha venido haciendo tributo a las muchas nacionalidades que vivieron y trabajaron en Lawrence un siglo atrás, y las contribuciones que han hecho al movimiento laboral.

El Lawrence Heritage State Park siempre hace un titánico esfuerzo para reunir a representantes de muchos países diferentes para traer el sabor de las personas que han creado esta corajuda ciudad.

Y este año no fue una excepción.

En poco más de seis horas, usando tres escenarios y un grupo de expertos coordinadores fueron capaces de presentar 18 distintos espectáculos que mantuvieron al público moviéndose de un escenario a otro, con el objeto de ver si no todos, la mayoría de las presentaciones.

Entre los artistas que atrajeron la mayor atención estuvieron Verónica Robles y su Mariachi; Bread and Puppet (teatro político) y desde luego, José Cobles, veterano sonero dominicano el cual cerró el festival con su actuación.



Veronica Robles made everybody sing "Cucurrucucú Paloma" along with her.



Baton Twirlers members rest after performing at the Robert Frost stage.



Face painting is always a children's favorite.



A member of the Osibi African Dance Group doing a solo presentation.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



## GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA





Ten Tumbao attracted many lovers of Afro/Caribbean rhythms at the Carmela Teoli Stage.



She is finally retired but her heart is still in Lawrence. Mary Girouard stopped by to congratulate Jim Beauchesne, Chairman of the Bread and Roses Festival, for a job well done.



Dan Harty, left, Mercury Coordinator of Covanta said that he never had so much fun while working at a festival. His table was next to the Bernstein Main Stage where he was able to answer a lot of questions from people like the one pictured.



Passing information about the Greater Lawrence Family Health Center are Jim Hayden, Event Manager and Marc Lemay - PR/ Media Coordinator - GLFHC.

## Lawrence celebrated workers festival

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**F**or the past 25 years, Bread and Roses has been paying tribute to the many nationalities living and working in Lawrence a century ago and the contributions they made to the labor movement.

Lawrence Heritage State Park always does a titanic effort to gather representatives of many different countries to bring the flavor of the people who created this courageous city.

And this year was no exception.

In six and a half hours, using three stages and a group of experienced coordinators, they were able to present 18 groups of performers, keeping the public moving from one place to another, trying to see if not all, most of the presentations.

Among the groups or performers who attracted the most spectators were Veronica Robles and her Mariachi Band; Bread and Puppet (political theater) and of course, José Cobles, Dominican veteran sonero, who closed the festival.

**STAR**  
REAL ESTATE  
COMPANY  
...encouraging SMARTER INVESTMENTS  
for a BRIGHTER FUTURE...  
www.starrealestatecompany.com



**Michael Santana**  
(978) 423-9697



**Vinicia Nunez**  
(978) 360-3753



**Jose Estrella**  
(978) 361-5994



**Miguel Lora**  
(978) 390-6430

# ¡Ahora si llego el momento de comprar su casa!



¿Está interesado en una carrera en bienes raíces? Llámenos al (978) 687-8610 para más información.

- **Precios de Casas Reducidos**
- **Los intereses más bajos del mercado**
- **Un crédito del gobierno de \$8,000 para primeros compradores**

**También ofrecemos servicios para:**

- Short Sales (Ventas Cortas)
- Modificación de Hipoteca
- La ayuda que necesita para prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)

Llámenos hoy al **(978) 687-8600**  
Estamos aquí a su servicio  
¡Llame para una consulta GRATIS!



# Mahrajan: Una celebración de cultura y cocina libanesa

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

St. Anthony Maronite Catholic Church llevó a cabo su festival anual libanés los días 5 y 6 de septiembre. La Iglesia St. Anthony's Maronite está localizada en el 145 de la Calle Amesbury, en Lawrence.

Por 38 años, la comunidad libanesa ha celebrado y compartido su cultura con música en vivo, juegos para adultos y niños, danzas y deliciosa comida casera y pastelería.

Pequeños y adultos disfrutaron mucho echando a este amigo en el tanque de agua.

*Kids and adults had a lot of fun dumping this friend in the tank.*

Customers echando una ojeada a la mercancía.

*Shoppers browsing thru the merchandise on display.*



## THE BLAKELEY BUILDING in Downtown Lawrence

473 Essex Street, Lawrence MA 01840

### NOW LEASING UNITS

Exiting opportunity to live in historic downtown Lawrence

Affordable housing for low-income and very-low income households  
46 Units (10 - 1 BR / 36 - 2 BR's)

RENT	1 BEDROOM	2 BEDROOMS
30%	476.00	572.00
50%	795.00	953.00
60%	954.00	1,144.00

Apply (in-person) at the Management Office of **The Blakeley Building** 473 Essex Street, 2<sup>nd</sup> Floor Lawrence, MA 01840  
**Monday through Friday 8:30 am to 5:00 pm**

Rent includes heat and hot water  
Tenant pays electricity  
Parking available on a first come, first serve basis

MRVP or Section 8 Voucher holders are encouraged to apply. For more information please contact:  
CORNU Management Co., Inc.  
(978) 975-0718

Households must be income qualified according to the following income limits.  
Maximum Income Limit (as of March 13, 2009) HUD income limit subject to change annually.

HH SIZE	30%	50%	60%
1 Person	\$17,800	\$29,700	\$35,640
2 Person	\$20,350	\$33,900	\$40,680
3 Person	\$22,900	\$38,150	\$45,780
4 Person	\$25,450	\$42,400	\$50,880

**HABLAMOS ESPAÑOL**

Developed & Owned by:  
**Volunteers of America**  
*There are no limits to caring.*

Managed by:



Cornu Management Company, Inc.  
95 Broadway  
Boston MA 02116

For more information or reasonable accommodations, please call (978) 975-0718.



Equal Housing Opportunity

## RE-ELECT **KOLOFOLES** COUNCILOR DISTRICT D

**LIDERAZGO Y EXPERIENCIA: IGUAL A RESULTADO**

**UNA FUERTE VOZ EN FAVOR DE LA GENTE DE ALGUIEN QUE SIEMPRE ESTÁ DISPUESTO A DEFENDERLOS**

**"NICK ES UN CONCEJAL PROBADO QUE SIEMPRE RETORNA SU LLAMADA"**



**TRABAJA CON TODOS LOS DEPARTAMENTOS DE LA CIUDAD PARA MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA DE LOS RESIDENTES**

**POR UN LIDER PROBADO CON EXPERIENCIA RE-ELIJA A KOLOFOLES QUIEN ES LEAL A LAWRENCE**

**NICHOLAS J. KOLOFOLES,**  
*Because Experience Matters... Vote Nick*

paid by the Kolofoles Associates

## Elija a **MICHAEL FIELDING**

**CONCEJAL POR EL DISTRITO F**



Respetuosamente le pido su voto y ayuda el  
Día de las Elecciones,  
Martes, Septiembre 22, 2009

POLITICAL AD PAID FOR BY FIELDING ASSOCIATES  
179 WARE STREET, LAWRENCE MA 01843



## Mahrajan: A celebration of Lebanese culture and cuisine

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

Tal parece que los bailarines pueden danzar eternamente.

Seems that dancers can dance forever to the rhythm of the music.

St. Anthony's Maronite Catholic Church held its two-day Lebanese festival on Saturday, September 5 and Sunday, September 6, 2009. St. Anthony's Maronite Church is located at 145 Amesbury Street, in Lawrence.

For 38 years, the Lebanese community has celebrated and shared their culture with live music, games for adults and children, dance and delicious homemade food and pastries.



- ✓ ¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)
- ✓ Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank
- ✓ Máxima cantidad de envío \$2,000
- ✓ Disponible sólo en la oficina de Lowell
- ✓ Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)

### ¡Ahorre Dinero!

Bolivia  
Brasil  
Colombia  
República Dominicana  
Ecuador

El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
México  
Nicaragua  
Perú



**Washington**  
SAVINGS BANK  
We give you more

Disponible en **LOWELL**:  
30 Middlesex Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 458-7999  
[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)

DEMOCRATA

DEMOCRATA

*Siempre en Contacto Contigo...*

# Feliz

Cumpleaños  
Día de Las Madres  
Día de Los Padres  
Navidad

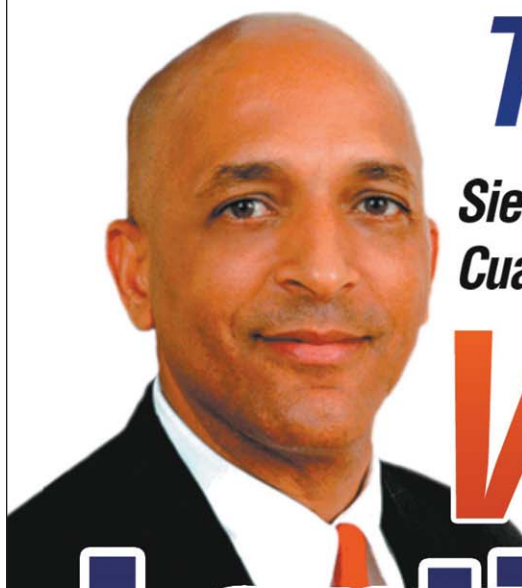
*No Solo En Tiempo De Elecciones...*

*En que Te Puedo Servir?*

## Necesitamos

## Tu Voto!

*Siempre Presente  
Cuando Lo Necesitas!*



# Vote!

# Lantigua

# ALCALDE

**Vote el Martes,  
22 de Septiembre, 2009**

**Para Transportación**

☎ 978.965.2275 | 978.332.7235

**Cerca de 1 Billón de Dólares  
para la Ciudad de Lawrence  
en un periodo de 6 años**

**VOTE POR LANTIGUA**

# #7 EN LA BOLETA



## Le robaron el GPS

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**L**enny Degnan, de Degnan Insurance Agency, localizado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence llegó a su oficina alrededor de las 8:45 A.M. la mañana del miércoles, 9 de septiembre, 2009, y como hace todos los días, estacionó su auto bajos los árboles al final del estacionamiento.

Quince minutos más tarde él regresó a su carro para encontrarse con la ventanilla del lado del pasajero rota faltando su GPS.

Minutos antes del descubrimiento, empleados del Abogado James Landy que tiene su oficina al lado de Degnan dijeron

haber escuchado un golpe, miraron hacia afuera pero no vieron nada, excepto por un joven saltando la cerca.

Degnan dijo que inmediatamente llamó a la Policía de Lawrence para reportar el incidente pero ellos rehusaron enviar una patrulla. "Usted tiene que venir a la estación a hacer el reporte", le dijeron.

"Cuando Giant Glass vino a reemplazar el cristal, encontraron una piedra enorme en el asiento del coche. Me hubiera gustado que, por lo menos, la policía hubiera venido a investigar el incidente", dijo Degnan.

## GPS Stolen

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**L**enny Degnan, of Degnan Insurance Agency, located at 85 Salem Street, in Lawrence came to work around 8:45 A.M. the morning of Wednesday, September 9, 2009 and as every day, he parked his vehicle under the trees at the edge of his parking lot.

Fifteen minutes later he went back to his car to find the passenger side window smashed and his GPS missing.

Minutes before the discovery, employees at the Atty. James Landy's neighboring office heard a loud "pop", looked out the window and saw a youngster jumping the fence.

Degnan said that immediately, he called Lawrence Police to report the incident but they refused to send a patrol. "You have to come down to the station to do a report," he was told.

"When Giant Glass came to replace the glass, they found a large boulder on the car seat. I wish police at least tried to investigate the incident," said Degnan.

## DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

### ¡Hola! Mi nombre es Emmanuel

**A mí me gusta cantar y bailar. Mis amigos me llaman "Manny"**

**By MILTON L. ORTIZ**  
1-800-882-1176



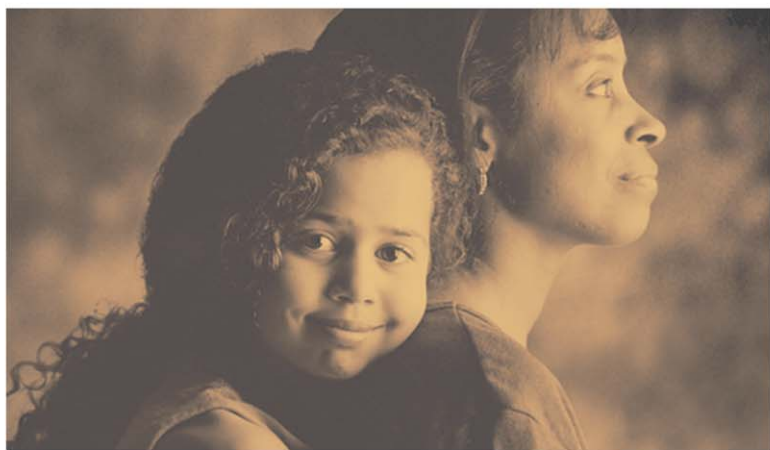
**E**mmanuel, o "Manny," es un jovencito hispano de ocho años, que se describe a sí mismo como "chévere, feliz,

dinámico, y divertido". Ya sea montar en los columpios, o en bicicleta, usar su imaginación para jugar, o estar alrededor de las personas, Manny siempre muestra su hermosa sonrisa. Lleno de vida, a Manny le gusta estar ocupado. El tiene muchos intereses que incluyen música, carros, juguetes, ropas, ver dibujos animados y jugar afuera. El recientemente tuvo la oportunidad de cantar y bailar con el grupo de su escuela, y le gustó mucho esta experiencia.

Durante los tiempos quietos, a Manny le gusta usar su imaginación dibujando. Manny está haciendo bien en su hogar residencial. El es extremadamente respetuoso y amable y considera a los adultos en su vida muy importantes para él. El también asiste a la escuela en el programa residencial y se está beneficiando de los servicios que se le proveen. Sus clases favoritas incluyen ciencias y geometría. Con un ojo en su futuro, Manny ha establecido muchas metas para sí. A él le gustaría ser un cantante, un oficial de policía, un bombero, luchador, o un asistente personal cuando sea grande.

Legalmente libre para la adopción, Manny responderá bien en una familia de una pareja, con o sin hijos mayores. La nueva familia necesita abogar por Manny para asegurar que reciba los servicios que necesita. Apertura a ayudar a Manny a seguir en contacto con su familia biológica también será necesaria. Manny tiene una sonrisa preciosa y una actitud madura que beneficiará a una familia que esté dispuesta a ofrecerle la estabilidad y la atención de un hogar permanente.

Usted puede ayudarle a Emmanuel (referencia #3300) a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).



## UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.  
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,  
pero usted pertenece en la Y.

**Y Merrimack Valley YMCA** [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)  
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch  
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

**m motives**  
Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

**CALL FOR A FREE CONSULTATION (978)314-2537**  
INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
[SUSANSMOTIVES.COM](http://SUSANSMOTIVES.COM)

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

# Hábitat de Nashua For Humanity Celebra El Día Mundial del Hábitat de la ONU

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 26

Greater Nashua Hábitat for Humanity se enorgullece de unirse a las Naciones Unidas, las comunidades de todo el mundo, los Estados Unidos, New Hampshire, y todas las organizaciones que están apoyando el Día Mundial del Hábitat en sus esfuerzos para “reflexionar sobre la situación de nuestros pueblos y ciudades y del derecho básico de todos a la vivienda adecuada. “Día Mundial del Hábitat tendrá lugar el lunes, 5 de octubre 2009.

El Presidente de Relaciones Públicas Ed López, señaló que “la filial de Nashua de Hábitat para la Humanidad y de su presidente, Jerry Harrow, han estado particularmente ocupados en las últimas semanas, tratando

POR FAVOR VEA **HÁBITAT**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26



MI PUNTO DE VISTA © 1996  
POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | BUZONABIERTO@AOL.COM

## REDUNDANCIA PARA UN FRACASO INEVITABLE

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

Desde muy temprano en mi carrera profesional en Planeamiento y Desarrollo de Sistemas de Procesamiento, una práctica ha sido constante en mi repertorio de utensilios: la redundancia. El concepto es simple: repetición y duplicado de componentes disponibles y necesarios para que el fallo inesperado de uno de ellos no condene a un proceso operativo.

Esa intención es, desde luego, conservadora. Asegura que disfrutemos de la certidumbre, o por lo menos la alta probabilidad, de un éxito en lo que estamos haciendo. Un nuevo avión comercial de dos motores, por ejemplo, nunca es certificado por la Administración Federal de Aviación (FAA) hasta que la nave es capaz de volar con uno solo de los dos motores. Si uno falla y los dos reciben combustible y comandos electrónicos por vías diferentes, pero sistemas redundantes, ese uno no interfiere con el otro.

En un artículo no relacionado con este que yo escribí recientemente, hice un comentario relacionado con la famosa disposición de los Estados Unidos de tratar de arreglar las cosas que no funcionan.

También encontré inconsistente que una filosofía que no trabaja y la existencia de una vieja ley de cinco décadas que no ha producido resultados parecen ser ignoradas por aquellos que dicen ser curanderos de profesión o convicción. Pero el embargo cubano no es la única parte inefectiva de la sociedad estadounidense que no trabaja y permanece más allá de nuestro alcance de reparo y yo no estoy tratando de seguir golpeando a un caballo muerto aquí.

Como saben mis lectores, el mes de setiembre mi mente orientada hacia la educación abre muchas posibilidades de asuntos educacionales en mis artículos. Tal vez es la satisfacción que siento cuando veo a los nuevos estudiantes enfrentándose a su primer año de universidad llenos de esperanza y aprensión al mismo tiempo o tal vez son los estudiantes que regresan y que lucen más maduros y llenos de confianza esta vez. Por cualquiera que sea la razón, aquí voy de nuevo.

Un reciente reporte del American Council of Education (Business Week, August 24-31, 2009) nos dice que el quince por ciento, y en muchos casos más, de los “ciudadanos adultos” de nuestros cincuenta estados no poseen un diploma de escuela

superior. El reporte en realidad los llama “desertores,” no simplemente personas que jamás trataron. Ahora bien, en orden para nosotros poner un contexto y una perspectiva adecuados, hagamos un cálculo básico. En febrero del 2009 había trescientos cinco millones de personas viviendo en este país, doscientos veinte millones de nosotros considerados adultos. El quince por ciento de ese número representa treinta y tres millones de seres humanos que no tienen un diploma de escuela superior.

No creo que sea incorrecto decir que esas personas representan a aquellos que no han podido procurarse de oportunidades y éxitos en la fuerza laboral para su beneficio sino para el de sus familias dependientes también no solamente ahora sino en el futuro previsible. Y lo que es más importante, aunque no tengo evidencia empírica para apoyar mi aserción, ellos son probablemente los que alimentan consistentemente sus propias mentes con ideas que carecen de certeza sobre la vida

POR FAVOR VEA **MONTESINO**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 25



## ¡ES TIEMPO DE CAMBIAR A LAWRENCE!

Hola, soy el Profesor **PEDRO PAYANO** y quiero ser tu Alcalde

Conozco tu situación porque también la estoy viviendo

Compartimos las mismas calles y los mismos sueños

¡Quiero trabajar para ti, tus hijos, nietos y sobrinos!

¡Con tu apoyo lo haremos!

**¡Tú voto hará la diferencia!**

Cuando vayas a votar:  
**¿En manos de quién vas a poner el futuro de tus hijos y nietos?**



Vota por un hombre de palabra: Integro, honesto, responsable



Trabajador incansable



Hombre de familia: buen esposo, buen padre



Sirviendo siempre al prójimo sin esperar nada a cambio



Un maestro que se ha entregado en cuerpo y alma para hacer de la juventud de Lawrence, mujeres y hombres de bien

**VOTA por el Profesor PEDRO PAYANO el martes, 22 de septiembre, 2009**  
**# 8 en la boleta electoral**

Para Transporte: 978-687-4045 y 978-687-2197 | [www.pedropayano.com](http://www.pedropayano.com)

# Autoridades de salud del estado encuentran más mosquitos portadores del WNV y de la EEE

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 27

Riesgo más alto de EEE en las regiones noreste y sureste de Massachusetts

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) anunció hoy que el virus del Nilo occidental (WNV, por sus siglas en inglés) y el virus de la encefalitis equina oriental (EEE) fueron detectados en mosquitos en varias partes del Estado. Anteriormente, el WNV había sido detectado en mosquitos en las ciudades de Quincy, Bourne y Worcester, y la EEE había sido encontrada en mosquitos en Lakeville, New Bedford y Merrimac.

Los mosquitos portadores provenientes de Merrimac presentan una particular preocupación para las autoridades de salud. Ya ha habido tres muestras positivas de mosquitos portadores de la EEE provenientes de esta ciudad. Una de las muestras contenía la especie de mosquitos que tiende a picar más a personas que a animales, lo cual aumenta el riesgo de contagio de la EEE entre seres humanos. La región que se considera en mayor riesgo incluye las ciudades de Merrimac, Haverhill y Amesbury.

“Hemos detectado el virus del Nilo occidental en varias regiones, lo cual hace con que el área con riesgo de contagio sea bastante grande. Sin embargo, haber detectado la EEE de esta forma es un poco más preocupante”, dijo el Epidemiólogo estatal, Dr. Al DeMaria. “El peligro de que la EEE afecte a seres humanos aumentó en la parte sureste del Estado la semana pasada, pero con los hallazgos de hoy, la parte noreste del Estado también se encuentra en



alto riesgo”.

En los últimos cinco años ha habido sólo diez casos del WNV en personas. Pese a que el virus puede afectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años tienen un riesgo más alto de tener complicaciones. En 2008, hubo un sólo caso de una persona infectada por la EEE. Sin embargo, hubo 13 casos y 6 muertes entre 2004 y 2006. La EEE es una enfermedad seria para personas de cualquier edad y puede incluso ser mortal. Tanto la EEE como el WNV normalmente se transmiten a los seres humanos a través de la picadura de un mosquito portador del virus.

Para ver información sobre mosquitos portadores del WN y otros virus que fueron encontrados en Massachusetts, visite la página [westnile.ashtonweb.com](http://westnile.ashtonweb.com). La gente tiene un papel importante en la protección personal y la de los seres queridos contra las enfermedades causadas por los mosquitos.

## Evite las picaduras de mosquito

- Sepa cuáles son las horas del día cuando salen más los mosquitos. Las horas más comunes para las picaduras de mosquito son desde el atardecer hasta el amanecer. Considere cambiar el horario de las actividades que hace al aire libre si las hace durante el atardecer o la mañana temprano.
- La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquito. Usar ropa de manga larga, pantalones largos y medias al estar afuera ayuda a mantener a los mosquitos alejados de su piel.
- Póngase repelente para insectos cuando esté afuera. Siguiendo las instrucciones en la etiqueta del producto, póngase un repelente con DEET (N, N-dietil-m-toluamida), permetrina, picaridin, (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535. Los productos con DEET no se deben usar en los niños lactantes menores de dos meses y estos productos deben emplearse en concentraciones de 30% o menos en niños mayores de esa edad. No debe utilizarse aceite de eucalipto limón en niños de menos de tres años.

## Mantenga su casa libre de mosquitos

- Elimine el agua estancada. Los mosquitos ponen huevos en el agua estancada. Para limitar la cantidad de lugares donde los mosquitos se pueden criar, drene o descarte los objetos donde se pueda acumular el agua. Verifique los desagües de la lluvia y los drenajes del techo. Bote el agua acumulada en macetas vacías, piscinas de plástico y cambie el agua de los pajaritos a menudo.
- Instale o repare mallas/mosquiteros. A los mosquitos les gusta meterse en la casa. Manténgalos afuera con mosquiteros bien instalados en las ventanas y puertas.

Para más información, diríjase a: [www.mass.gov/dph/wnv/wnv1.htm](http://www.mass.gov/dph/wnv/wnv1.htm). También puede escuchar una grabación con información sobre el WNV y la EEE llamando por teléfono al DPH al 1-866-MASS-WNV (1-866-627-7698), o al programa de epidemiología al 617-983-6800.

# Tejeda, candidato a la Secretaría General del PRD



El Ing. Manuel Tejeda, actual presidente de la Zona Hermanas Mirabal en la Ciudad de Lawrence ha lanzado su candidatura a la Secretaría General del Partido Revolucionario

Dominicano (P.R.D.), Seccional de Nueva Inglaterra.

La Seccional del P.R.D. en Massachusetts tiene la oportunidad de elegir al Ing. Manuel Tejeda a la Secretaría General en la próxima convención interna del partido a celebrarse el 27 de septiembre del año en curso, donde además, se escogerán las autoridades que dirigirán el partido en el próximo cuatrienio.

“El compañero Manuel Tejeda es un dirigente con ideas renovadoras, con una clara y amplia visión política de las transformaciones que necesita nuestra seccional para convertirla en una organización política funcional, capaz de reunificar a todos los perredistas de la región con el único propósito de crear las bases institucionales, organizativas y estratégicas para aumentar nuestra representación congresual y municipal del partido en las elecciones del 2010 y alcanzar el poder en el 2012”, explica un parte de presenta entregado en la redacción de Rumbo por el propio Ing. Tejeda.

“Además nos comprometemos desde la Secretaría General de nuestra seccional a impulsar programas reivindicativos a favor de los dominicanos residentes en el exterior y sus familiares”, termina diciendo el parte de prensa.

Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)



ELIJA A **ONEIDA AQUINO**  
CONCEJAL POR DISTRITO D

- Por el futuro de nuestros hijos
- Transparencia en el presupuesto
- Mejorar nuestro vecindario
- Una voz que te proteja
- Una visión diferente hacia el futuro

**Martes 22 Septiembre Dame tu voto y cuenta conmigo**  
**978-479-4301**

Anuncio pagado por el Comité para Elegir a Onelda Aquino como Concejal

**Nilka**  
Alvarez-Rodriguez  
✓ para **ALCALDE**  
★★★★★★★★★★★★



“Como alcalde, trabajaré para crear buenos puestos de trabajo locales, proteger nuestros hogares, garantizar que nuestros niños se beneficien de una educación de calidad y para reducir el crimen en nuestras calles. Los tiempos son difíciles y el dinero es corto, por lo tanto un compromiso a nuestras familias es sumamente importante. Le pido su voto para Alcalde el 22 de septiembre.”

- Nilka I. Alvarez-Rodriguez

Paid for by the Committee to Elect Nilka Alvarez-Rodriguez

[www.electnilka.com](http://www.electnilka.com)

de directorio comercial & profesional

# Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

*Aproveche nuestro plan de Layaway*

77 Essex Street  
Lawrence MA 978-686-1012

## Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664

*Recognizing Achievement*

Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving

## O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.470.1072

**RE/MAX Prestige**

**Hablo Español**  
Licensed in MA & NH

**Amsi Morales, Sales Associate**  
100% Club Member  
Cell: 978-423-6197  
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824  
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557  
Each Office is Independently Owned and Operated

## Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)  
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843  
**(978) 685-2392**

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453  
**hminvestigations.com**

## ¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17, 000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

**LLAMA HOY AL 978.794.5360**

## STAR REAL ESTATE COMPANY

...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

**(978) 687-8600**  
www.starrealestatecompany.com

**Libros Parlantes**

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
www.loc.gov/nls

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS.  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

## CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

### East Coast Center

**¡Consulta GRATIS!**

**Maquillaje Permanente**

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
Tel. (617) 464-0001

## Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

NOS ESPECIALIZAMOS EN:  
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos; Cirugía de glaucoma y láser; Diabetes y otras enfermedades de la retina; Exámenes rutinarios de la vista.

**HABLAMOS ESPAÑOL**  
280 Haverhill St., Lawrence MA  
**(978) 685-5366**

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

COLUMNS 1 2 3 4 5 6

Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

# YWCA de Lawrence Ofrece Expansión de Servicios Gratis para Sobrevivientes de Cáncer de Seno

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Por más de una década, la YWCA de Lawrence ha estado proveyendo servicios de prevención de cancer de seno mediante el Programa Encoreplus a través de actividades y eventos para crear conciencia sobre esta enfermedad, como también mediante la educación y enlace de mujeres vulnerables y de pocos recursos, residentes de Lawrence y ciudades aledañas, para que reciban servicios médicos y pruebas para la detección temprana del cáncer de senos (mamogramas) de manera gratuita o a bajo costo.

Gracias a la renovación de fondos provenientes del Massachusetts Affiliate of the Susan G. Komen for the Cure, la YWCA de Lawrence ha podido expandir su Programa Encoreplus para ofrecer servicios y apoyo adicional a sobrevivientes de cáncer de senos, los cuales facilitan el proceso de recuperación, pasado el plan de tratamiento de esta enfermedad.

Esta nueva expansión, conocida como Programa Encoreplus II, ofrecerá servicios especializados en un ambiente cómodo y de pleno apoyo, mediante una combinación de grupos de apoyo y ejercicios dentro y fuera del agua. Esta combinación de servicios ayuda en la recuperación de la fortaleza

física y la movilidad, como también en promover la recuperación mental y emocional de las sobrevivientes de cáncer de senos.

Las actividades de ejercicios son de gran beneficio en el proceso de recuperación de sobrevivientes de cáncer de senos, particularmente luego de concluir el tratamiento del cáncer, ya que ayudan a:

- Realzar o aumentar la fuerza de los músculos de los brazos, abdomen y piernas.
- Mejorar y aumentar el funcionamiento de los hombros, la espalda y los músculos de los brazos en caso de que algunos músculos pectorales hayan sido removidos.
- Mejorar la flexibilidad y el movimiento de los músculos.
- Promover y fomentar amistades.
- Mejorar su imagen.
- Edificar el amor propio.

Los grupos de apoyo representan un componente importante del Programa Encoreplus II, ya que proveen el espacio y la oportunidad para que las participantes puedan obtener información y guía



concernientes a inquietudes relacionadas al tratamiento y recuperación del cáncer de senos mientras reciben apoyo informal de sus compañeras sobrevivientes. Ofrecidos en combinación, los grupos

POR FAVOR VEA **YWCA**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 25

## LETTERS TO THE EDITOR

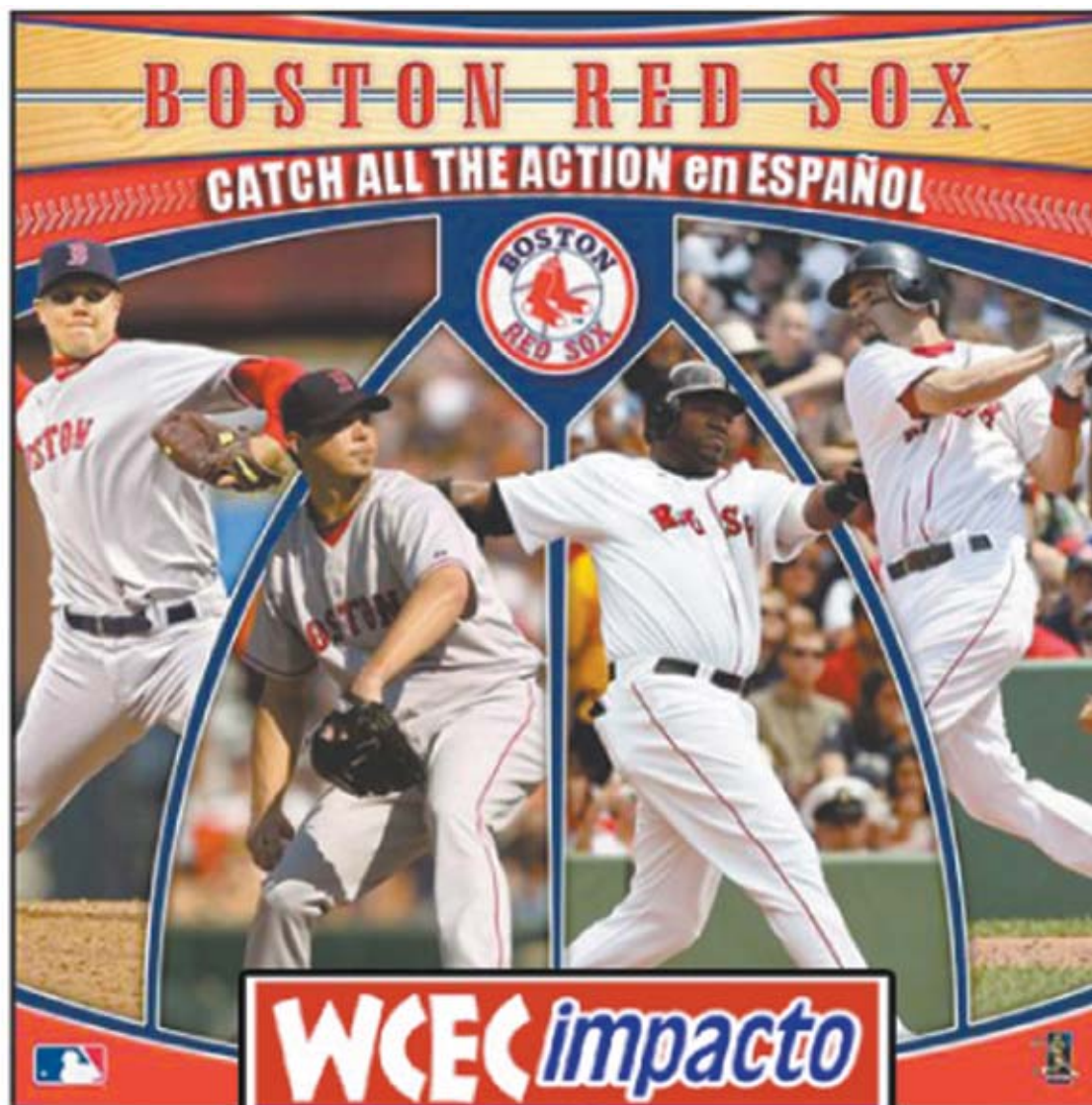
RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Now that our 2009 season is over, the Board of Directors and family of the South Lawrence East Little League (SLELL), would like to thank everyone for their very generous donations. Your support to the SLELL has demonstrated to our youth that when something bad happens, good does triumph over it. During the 2009 season, the SLELL signed up over 300 players from ages, five (T-Ball) to fifteen (Babe Ruth). The 2009 season was again a great success because of everyone's help to the SLELL in our hour of need. We were able to proceed as planned with all regular games being played and were still able to hold our mid season ALL-STARS games. We are now planning our end-of-year banquet where we recognize our park championship teams (as pictured) along with our graduating 12 year old players. All remaining players are also recognized with an award plus each team will have an MVP, GOLDEN GLOVE and COACHES awards presented to that player. It has been our intent to give these young players something to be proud of and to be part of an organization that teaches sportsmanship and community. Thank you for supporting us in 2009.

Sincerely,

George Herman (President); Alex Santana (Vice President); Lisa Cruz (Secretary); Ozzie Diaz (Treasurer); Becky Bradley (Fund Raiser).



EXCLUSIVELY ON

**WCEC Impacto**  
**1490 am**

**SPONSORSHIPS ARE LIMITED**

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171



## CRIMEN DEL MES

# SEPTIEMBRE: EL ROBO DEL SALÓN 97

**POR RON PENCZAK**  
www.crimelinesnh.com

**C**rimeline del Sur DE NH necesita de su ayuda para identificar a un ladrón armado que, aproximadamente a las nueve de la noche, el 23 de junio, aterrizó a dos mujeres empleadas en el Salón 97, ubicado en Main Street, Salem, NH.

Descrito como un hombre blanco, siendo de mediana estatura delgado vestido con una sudadera con capucha verde, pantalones de mezclilla y una máscara, entró en el salón amenazadoramente haciendo alarde de una pistola, exigió el dinero de las dos trabajadoras. Este individuo aterrizó a las jóvenes después de tomar su dinero y los teléfonos celulares, arrancando agresivamente el teléfono de la pared.

Si esto fue algo que hizo por dinero para financiar la adicción a las drogas o lo que sea, merece ser identificados y llevado a juicio.

¿Cómo se sentiría si su hija, hermana o esposa estuviera trabajando esa noche y un hombre enmascarado, esgrimiendo un arma asustara a un miembro de su familia de la forma en que este criminal lo hizo? ¿Quién sabe qué hubiera sucedido si los empleados no hubiesen cumplido con sus exigencias. Si usted tiene alguna información acerca de este hombre armado, llame a la línea Crimeline del Sur de NH al 603-893-6600 o al 1-800-498-4040, ó visite en línea a www.crimelinesnh.com.

Su llamada será totalmente anónima y se le expedirá un número secreto de Crimeline, conocido sólo por usted y Crimeline. La persona que llama puede ganar hasta 1,000 dólares de Crimeline. Por favor, si usted sabe algo, sea un buen ciudadano y haga la llamada.

## CRIME OF THE MONTH

# SEPTEMBER: SALON 97 ROBBERY

**POR RON PENCZAK**  
www.crimelinesnh.com

**C**rimeline of Southern NH wants your help to identify an armed robber who, at approximately nine pm, on June 23rd, terrorized two female employees at the Salon 97, located on Main Street, Salem, NH.

Described as a white male, being of medium height with a slim build, wearing a green hooded sweatshirt, jeans and a mask entered the salon and while menacingly flaunting a handgun, demanded money from the two female employees. This creep further terrorized the young ladies after taking their money and cell phones by aggressively ripping the phone off the wall.

Whether this was something he did for money to support a drug habit or whatever, he deserves to be identified and brought to trial.

How would you feel if it your daughter, sister or wife was working that night and a masked man, brandishing a weapon frightened your family member the way this criminal did? Who knows what might have happened if the employees didn't meet his demands.

If you have any information about this gunman, call the Crimeline of Southern NH at 603-893-6600 or at 1-800-498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline

number, known only to you and Crimeline. The caller could earn up to \$1,000 from Crimeline. Please, if you know anything, be a good citizen and make the call.

## The Best Investment For Your Business!

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

# BUSINESS TO BUSINESS



# EXPO & JOB FAIR

## OCTOBER 1, 2009

Andover Country Club  
60 Canterbury Street, Andover MA  
11:00 AM - 4:00 PM

### RELEVANT TIMELY EFFECTIVE PROMOTION FOR YOUR BUSINESS!

- Prize Drawings
- New Exotic Auto Show
- Mixer 5 to 7 PM
- Live Demonstrations
- FREE Samples & Food Center
- VIP Luncheon with MA Secretary of Education, Paul Reville
- Visit with Local & Regional Business
- Expo Job Fair Open to the Public
- FREE Expo Admission
- FREE Parking
- Call to Register for a Booth
- **VIP Luncheon with MA Secretary of Education, Paul Reville**

[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)



**ALONZO CAPELLÁN**  
Artista Plástico



**Paisajes  
Marinas  
Bodegones  
Coloniales  
Flores  
Abstractos  
Retratos  
Enmarcado de Cuadros**

[www.myspace.com/alonsocapellan](http://www.myspace.com/alonsocapellan) | [jalonsoarte@yahoo.com](mailto:jalonsoarte@yahoo.com) | Tel. 978.390.4081

Con la compra de una pintura o el enmarcado de un cuadro usted colabora con la entrega de una silla de ruedas a una persona pobre en Rep. Dominicana, a través del ministerio de pastoral social "Angeles Caidos" que dirige Alonzo Capellan.

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran  
Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra  
Hepatitis AyB

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations



**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**Se Ofreceran  
Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**978-685-7663 • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

# City Commemorates Fateful 9/11 Anniversary

Haverhill Mayor James J. Fiorentini led City officials, workers and the public in commemorating the 8th anniversary of the infamous terrorist attacks of September 11, 2001. A brief and solemn ceremony was held on the front steps of City Hall.

The service was highlighted by Kristin Marino, daughter of New York City Firefighter Kenneth Marino, who died responding to the disaster at the World Trade Center towers with hundreds of other firefighters, police officers and public safety and medical personnel. A student in the 6th grade at Sacred Hearts School in Bradford, Kristin lowered the City Hall flag to half-mast and read aloud an Official Proclamation from Mayor Fiorentini designating the day as a "Day of Service and Remembrance" in the City of Haverhill.

The ceremony was also marked by a moment of silence at 8:46AM, observed at the moment when the first jet hit the World Trade Center.

"I was moved and honored by the presence of Kristin and her mother, 9/11 widow Katrina Marino, at today's ceremony," observed the Mayor. "I call on all citizens to observe this National Day



Police Chief Alan DeNaro, Kristin Marino, Mayor James J. Fiorentini, and Fire Chief Richard Borden.

of Service and Remembrance, as President Obama has recommended. In these times, we all need to consider giving a little something back to our country and our

community."

"We must never forget what happened that day, the lives that were lost, the heroism displayed and the families left behind. When the attacks occurred, many police and firefighters lost their lives running into buildings to save lives, in a situation where anybody else would be running out," noted the Mayor. "These first responders deserve our continued admiration for their bravery and heroism," stated the Mayor.

"Likewise, our servicemen and women in the military need to remain in our thoughts and prayers," noted the Mayor. "The events of 9/11 have led to a prolonged war, in which heroes such as Haverhill's Evan O'Neill have given their lives in Afghanistan, and even more have died in Iraq. The recent battles with the Taliban remind us that the war is not over, and that we must not forget or dismiss the efforts of Private O'Neill and our other brave men and women in uniform."

The Mayor made a special mention of the Haverhill victims of the 9/11 attacks and their local families. "This date will never be forgotten for those families and it won't be forgotten in this City either."



■ CONTINUES FROM PAGE 2

## SURÍS: Remembering 9/11

At 9:59 A.M., time when the South Tower collapsed, one minute of complete silence was observed.

Acting Fire Chief Brian Murphy during his address honoring the victims of 9/11 remembered the 2993 people, including the hijackers who died that day, and specifically, the 343 New York City Fire Department Firefighters and the 23 New York City Police Department officers.

Former Lawrence Fire Chiefs Richard Shafer and Joseph Marquis attended the ceremony.

"A day to remember," said Mayor Michael J. Sullivan. Everybody remembers what they were doing that day. Sullivan thanked the Lawrence firefighters who went to New York to help the local authorities in the rescue efforts.

"Started as a beautiful day but ended as the worst day in our history, turning grief into determination," said Fr. William F. Waters, O.S.A., and Pastor, of Our Lady of Good Counsel Parish in Methuen.




Katrina Marino, mother of Kristin Marino and Mayor James J. Fiorentini, mayor of Haverhill.

**RE-ELECT KOLOFOLES**  
COUNCILOR DISTRICT D

LEADERSHIP AND **EXPERIENCE** EQUALS RESULTS

A STRONG VOICE FOR THE PEOPLE WHO IS ALWAYS THERE FOR YOU

"NICK IS A PROVEN CITY COUNCILOR WHO ALWAYS CALLS YOU BACK"



WORKS WITH ALL CITY DEPARTMENTS TO IMPROVE THE QUALITY OF LIFE FOR RESIDENTS

FOR A PROVEN LEADER WITH **EXPERIENCE,** RE-ELECT KOLOFOLES WHO IS LOYAL TO LAWRENCE

**NICHOLAS J. KOLOFOLES,**  
*Because Experience Matters...Vote Nick*

paid by the Kolofoles Associates

*E*lect **MICHAEL FIELDING**  
DISTRICT F – CITY COUNCILOR



I respectfully ask for your vote and support on Election Day, Tuesday, September 22, 2009

POLITICAL AD PAID FOR BY FIELDING ASSOCIATES  
179 WARE STREET, LAWRENCE MA 01843



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

William Lantigua en Rumbo esté correcto o debe ser un error tipográfico porque pensaban que era exagerada la cifra de “un billón de dólares”. En primer lugar, antes de tomar algo como hipótesis, deben averiguar en torno a la información correcta antes de emitir una duda sobre nuestra publicación.

Otro detalle es que cuando recibimos un aviso publicitario de un candidato, no es nuestra obligación hacer cambios en la información que contiene. ¡Ese es su mensaje! Además, si se fijan en nuestra página web, en la edición 243L del 22 de junio de 2006, encontrarán en la página 7 que el Representante Lantigua trajo \$1 millón a Lawrence CommunityWorks en un solo cheque, además de las muchas veces a través de los años que esta organización recibió fondos de él.

Entonces José Alfonso García llamó para explicar que si sumamos todo, en los últimos seis años es cierto que el representante ha traído ese dinero a la ciudad. Agregó también sus dudas en cuanto a dónde todo ese dinero ha ido porque las calles están en las mismas condiciones. Tenga en cuenta que Lantigua aporta fondos destinados a organizaciones sin fines de lucro, no a la ciudad - por lo tanto las condiciones de las calles no cambian.

Pero el peor insulto fue cuando insinuaron que ese no es un anuncio pagado. Cada anuncio político en Rumbo debe aparecer en el informe financiero de los candidatos porque no damos ningún anuncio de forma gratuita.

¿Por qué están tan preocupados por nuestra integridad cuando Rumbo nunca ha cuestionado la cantidad de publicidad radial y anuncios que otros candidatos reciben la semana entera por el transcurso de muchos meses? Todo eso debe aparecer en sus respectivos informes financieros como “in-kind contributions” o sea regalos donde no hubo dinero.

## The So. Lawrence Pipeline

Take a ride by the new LHS and see the large and very long sewer pipe that is now running across the baseball field, softball field, and project adventure course. It looks like the Alaskan pipeline. Workers have been jack-hammering and digging up the property all week. Apparently nobody told the City of Lawrence that Andover and North Andover have water and sewer easements on the property.

Children sitting in the cafeteria this week will now be looking at diesel powered sewer pumps instead of the foliage. The large pipe makes its way over the new roads, cement sidewalks, dugouts, and parking lots on to the property of the South Lawrence East School. It is an absolute eyesore.

## La tubería de So. Lawrence

Dése un paseo por el nuevo Lawrence High School y vea la enorme y muy larga tubería que han se han construido en los campos de béisbol y de softbol. Se parece al oleoducto de Alaska. Los trabajadores han estado martillando y excavando la propiedad toda la semana pasada. Al parecer nadie le dijo a la Ciudad de Lawrence que Andover y North Andover tienen derechos de descargue de agua y alcantarillado sobre esta propiedad.

Los niños sentados en la cafetería esta semana, van a ver bombas de diesel de alcantarillado en lugar de las hojas de los árboles. Esta tubería de gran tamaño hace su paso por las nuevas carreteras, aceras de cemento, dugouts y áreas de estacionamiento en la propiedad de la South Lawrence East School. Es una absoluta monstruosidad.

## Candidate Forums

There are two candidate forums this week. On Monday, September 14, the radio stations, The Eagle-Tribune and Univision are joining forces with an unethical partner: Lawrence CommunityWorks.

This organization should not be involved in anything relative to the elections process because they make a living from the politicians. It is repulsive to think that a group that has received millions of dollars from State Representative William Lantigua could be staging a fair and impartial event. They held a fundraiser for the representative on June 9th in Boston, yet they asked the public to send in questions for them to choose from. No, they cannot be trusted to be fair.

Go ahead, send me a threatening letter to cease and desist!

Then, on Thursday, September 17, Lawrence Teachers Union, along with The Eagle-Tribune, The Boston Globe, El Planeta and a delegate to the Merrimack Valley Central Labor Council from the AFL-CIO will form the panel. I have already made my opinion known to them for purposely

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 26

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

## Are you being hounded by bill collectors?



We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt. Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.

**Consoli & Wilshusen**  
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español  
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com  
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA  
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

Previous editions of Rumbo on our Website:  
**rumbonews.com**



**STORIES OF YESTERYEAR**

BY CHRISTINE LEWIS | CHRISTINELEWIS@RUMBONEWS.COM

**AS SEEN ON BREAD AND ROSES FESTIVAL**



Pictured with Gardner Brooks are Marcia Carol, left, and Christine Lewis, right.

Rumbo columnist Christine Lewis was at the Bread and Roses Festival promoting the sale of former Lawrencian Richard Edward Noble's book and to her surprise, she received the visit of Gardner Brooks.

According to Ms. Lewis, "Gardner Brooks has a most impressive boxing lineage: a century ago, Uncle George was

the world light-heavyweight champion. George's brothers Jimmy and Billy were two notable welterweights, fighting many of the big names in their division.

A cousin, also named Gardner Brooks, was a Lowell bantamweight who fought frequently at the Unity Cycle Club in Lawrence."

**PEPSICO Awards \$7,500 to Merrimack Valley YMCA to Help More People Achieve Healthier Lifestyles**

Funding to support initiatives related to YMCA's Activate America Initiative

PepsiCo, one of the world's largest food and beverage companies, has awarded \$7,500 to Merrimack Valley YMCA. Each of the following branches Andover/North Andover Branch, Lawrence Branch and Methuen Branch to each received \$2,500 in support of health and wellness programs related to Activate America, a long-term initiative designed to strengthen and promote the YMCA's abilities to help more Americans live healthier lives.

Specifically, the grant money will be used to provide additional health and wellness opportunities and additional nutritional education for the School Age Child Care Departments at each branch.

The Merrimack Valley YMCA Branches were three of the 400 PepsiCo grants that were allocated to YMCA's throughout the nation.

"PepsiCo and the YMCA have a shared commitment to find better ways to help Americans lead healthier lifestyles," said Mica Wilson, Healthier Lifestyles Marketing, PepsiCo. "Working together, we have tremendous potential to encourage individuals and families across the country to become more physically active and make

better nutritional choices."

Activate America is the YMCA's response to our nation's growing health crisis. The YMCA is redefining itself and engaging communities across the country to better support Americans of all ages who are struggling to achieve and maintain well-being of spirit, mind and body. Activate America is making healthy living a reality for millions of Americans by:

- Helping YMCAs better support individuals who continuously try but are unable to sustain a commitment to healthy living;
- Helping YMCAs to reduce community barriers and increase community supports for healthy living; and
- Helping YMCAs collaborate across public, private and not-for-profit sectors to make an impact on the nation's health crisis.

"We are very grateful for PepsiCo's support of our health and wellness initiatives," said Stephen Ives, President & CEO. "Through this alliance, we are working together to reverse our country's obesity epidemic and the dangerous course of physical inactivity and poor nutrition that threatens the long-term health of our country."



**When you need a ride...**


**Eliminate hassle from your daily commute!**

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

**Converse Helps YMCA Children Get Ready for School**



Merrimack Valley YMCA kids are heading back to school in style! Employees of Converse in North Andover generously filled 400 Converse backpacks with back-to-school supplies which were given to pre-school, school-age and high school students enrolled in the Y's child care and afterschool programs. This is the third year that Converse has made this donation to the YMCA's child

care program.

"What a wonderful treat for students as they go back to school. We are so appreciative to Converse for this generous donation. They certainly put smiles on the faces of our children and teens as they prepared to go back to school this fall," said Amanda Enos, Lawrence YMCA's senior program director of child care.

# September 11<sup>th</sup> was designated 'National Day of Service'

For Tom Kookan of North Andover, every day is a day of service. Tom is a volunteer driver (Friend in Deed) for Elder Services of the Merrimack Valley. A retired Chemical Engineer and Vice President of Operations, Tom has been driving elders to their medical appointments since August of 2008. Tom actually started volunteering for Elder Services October of 2005 as a money manager. In this volunteer position, he continues to assist elders with paying their monthly bills and general banking needs. Tom recently said "I'm happy to help! Knowing I've made a difference to that one person is very rewarding".

Transportation to medical appointments is one of the top 3 unmet needs for thousands of elders in the state of Massachusetts, as listed by The State Plan on Aging report from 2006/2009. Declining vision, poor health and no family members available to drive are some of the reasons elders seek alternative resources for rides to medical appointments and procedures. Though there are some public and private services through out the Merrimack Valley area for elders to choose from, volunteer drivers using their own cars are filling the gaps, especially for those elders too frail to avail themselves of these resources.

Elder Services delivers home care services to older adults in 23 cities and towns throughout the Merrimack Valley and recruits volunteers in all of these areas to supplement those services. As the state budget is tightening, volunteers are being called upon to make the difference between an elder getting that ride to the doctors or missing their appointment.

Gerry Proulx, volunteer recruiter stated, "Any one who has a few hours to spare are welcome to assist an elder in need. Stay-at-home moms who have children in school or retired people who have a couple of hours each week can help a neighbor either get to their doctor's appointment or go to the supermarket and pick up a few groceries for an elder who otherwise cannot get there themselves. Food shopping is among the highest requests from our elders and it's one of those tasks a volunteer can do as they shop for themselves. It's a win-win for all."

"In the spirit of this September 11th National day of Service", Eileen Giordano, transportation manager at Elder Services says, "We are inviting everyone to help make a difference in your community by joining us in our Neighbor Helping Neighbor Campaign". Please call Elder Services of the Merrimack Valley, 800-892-0890, ext 1445 or 1463.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

# PROPOSAL TO MAYOR MICHAEL SULLIVAN

On Tuesday 8/20/09 I hand delivered a proposal to Mayor Michael Sullivan a proposal that would concern the naming of the athletic fields and gym at the South Lawrence East area and the gym in the new high school. With the Mayor assenting to me sending a copy to School Committeeman Jimmy Vittorioso and City Councilor Nick Kolofoles, both Lawrence High School graduates, by the way.

This proposal is in no way, shape or form, a slight to any group that has been part of this City and because it is aimed at past educators/athletes and coaches who have been important role models for this area as well as throughout the Commonwealth.

I hope that as you read the following article, you will agree with me that the people mentioned are very worthy of such acclaim after the gifts and memories that they gave us.

Their pedigree mentioned in the proposal I hope will seal the debt for their fiends and relatives. My candidates are not the only ones that I chose and it's like picking an all star team in the fact that only so many can be chosen.

Here's hoping that this very positive proposal will not be discarded and will be received as a positive for the City.

## Mayor Michael Sullivan

Dear Mike:

This letter is to remind you of our recent conversation about naming the new fields and gym in South Lawrence East.

I think the whole athletic field complex should be named the Callagy Athletic Complex, named after the famed family from Tower Hill. There were five brothers who all attended Lawrence public schools and later all attended Lawrence High School. Each one was exceptional multi sport stars and all went on to college. Gerry, probably this city's greatest high school athlete was a captain of three sports in his senior year and later became the school's high school football coach. He recently passed on.

Billy also played three sports and was the star of his class. After attending Dartmouth College he later coached at the local high school. He later became a school committee member and still later became the principal of his high school. Bill was the host and color man for WCCM for over twenty years.

His daughter Ann also attended the local schools and is now a teacher at the high school and coached women's sports until recently. Billy, Gerry and Ann are now members of the school's Hall of Fame.

I feel that the new gym should be named after John Kelleher who also attended Lawrence Public schools. In high school he played three sports and was named all scholastic in all three by the Boston media. John's father was a local doctor and his mother was a teacher in the Lawrence school system.

John went to Villanova and returned to his hometown to become a teacher. He

later became a coach of the girls' basketball team, and after a few years took over as coach of the boys' hoop team. John, along with former Merrimack College coach the late Frank Monohan, started the Christmas basketball tournament for high school teams and it is one of the biggest and best tourneys in New England and had its first ever tourney at the new high school's gym this past year.

Larry Klimas and John were great teammates and buddies, both became teacher coaches after college and helped many of the youth of our city and brought great positive publicity to our city. Both coached and played multiple sports and were standouts in the arena as well as the classroom. The reason I mention this relationship is because both died at a much too early age and the city and school department of Methuen quickly named the field house after Larry and although they mirrored each other's careers, no one until now has taken a stand for John. Both are Hall of Famers at LHS.

I think one of the baseball fields at this complex should be named after the recently late Larry Reusch, he was also a Lawrence public school boy and he went on to become a 9 letter man while at Lawrence High School.

His family ran a gas station on Jackson St. for years. He and his brother Andy were teachers at Lawrence High and both became coaches Andy was the girls' softball coach for years and also coached football at the jv level for many years.

Jimmy another brother was a Lawrence fireman until he retired. His daughter Martha played and starred on the girls' blue and white softball team. Larry was not a

big man in height or weight but he was a tremendous athlete in baseball, basketball and football. He later became the Lancers head football coach. His high school pride knew no bounds and at many Hall of Fame dinners he would lead those in attendance in singing the school's song.

There is a softball field at this complex and I am proposing one of this city's greatest players to have us name it after him. He could play any position on the field and could play them better than most. In a game in which speed is essential he took a back seat to nobody. He was not a big guy but he certainly had the heart of a lion. For many years he was one of the main reasons people swarmed to the Hayden/Schofield on Lawrence St.

When softball fans congregate, his name is bound to be mentioned as an all time great. His name is Tommy DiResta and a graduate of Central Catholic High School where the baseball team cut him telling Tom he was "too small." In all my years of covering local sports I've never heard a bad word about him. He played all around the state with traveling teams and was highly thought of throughout. He lived in Lawrence for most of his life before retiring to Florida with his wife. His dad was a tailor for years in Gentry's clothing store on Essex St.

I would have wanted a field named for him at the Lawrence St. softball site but those two fields have already been named.

I sincerely believe and you agreed that these namings would be a strong positive for the city. It would be much like your dedication of the Mt. Vernon Park after Bill Quinlan.

Thanks for your time!



## Enjoying the summer sun

Enjoying the morning sun at MI Nursing/ Restorative Center's garden, located at 172 Lawrence Street, in Lawrence are: Front row, from the left: Emily Dewan; Barbara Deziel, CNA, CNPNA from Merrimack Valley Hospice; Rita Berube, Nancy Chase, and Virginia Bonnafe. Back Row: Musical Therapist Kim Araiza and Physical Therapist Jeff Wise, PTA.

Read Rumbo from Anywhere!  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



Patrick Marino helps his grandson Tyler with his race car.

## Soap Box Derby Champion

Pentucket Kiwanis in Haverhill practices a long tradition in this country consisting of made up racing cars. They host a Soap Box Derby every year in May which has improved the quality of the cars but the competition is equally fierce. The winner automatically qualifies to race in the All American Soap Box Derby in Akron, Ohio and representing Massachusetts was Tyler Marino from Haverhill.

This has become an international competition with young people in different age groups enter from many different countries and they enjoy festivities along with their families for an entire week in a camp together. They visit local attractions, trading trinkets and souvenirs with other champions and participate in a huge parade with their respective cars through town.

Although Tyler traveled with his mother Katrina, his sister Kristin and his grandfather Patrick Marino, they had a very pleasant surprise in Ohio. The Kiwanians from Haverhill contacted the fire department and told them that the Marino family moved to Haverhill after the September 11 attack where his father, a New York firefighter perished. They received assistance from several of them carrying the equipment and setting it up, something that Katrina holds very dear.

## Borislow Insurance generously supports youth at YMCA's Day Camp Otter



Following a tour of YMCA Day Camp Otter in Salem, New Hampshire, is Mark S. Gaunya, Principal of Borislow Insurance and Jennifer Borislow, President of Borislow Insurance, visit with campers on the waterfront. Also in photo with campers are Camp Otter Director Doug Currier (far left) and Camp Otter Associate Director John Goudreau (far right).

As part of their ongoing commitment to support youth, Borislow Insurance Agency in Methuen directly contributed to the financial assistance program at Merrimack Valley YMCA's Day Camp Otter in Salem, NH this summer. The camp has over 400 children attending during the summer months and has numerous requests for financial assistance each season. In response to that overwhelming need, Borislow provided full scholarship to two children so they could have the special opportunity to attend the camp.

"We are passionately committed to giving back to the communities we serve - and supporting the Merrimack Valley YMCA is great way to demonstrate that commitment. During these challenging economic times, it is important that families and children in the Merrimack Valley

have a place where they can go learn life lessons and enjoy a safe, secure, healthy and fun experience. We are proud of the work MVYMCA does in the community - they make a difference in the lives of local children every day!," said Jennifer A. Borislow, President.

According to YMCA President/CEO Stephen Ives, "The Merrimack Valley YMCA is proud to partner with Borislow Insurance in delivering programs and services to our community regardless of ability to pay. Thanks to their support, we are committed to making sure everyone who wishes to participate in our programs is able to do so. Borislow Insurance demonstrates the best of corporate responsibility through their charitable support and volunteer engagement. Together we are enhancing the quality of life in the Merrimack Valley."

Transition to a healthier you with



Attend our Transitions™ Overview Seminar and learn about low-glycemic-index eating, exercise, stress reduction and supplementation.

Find out why this system works!

**Transitions Lifestyle System – the last weight-management program you will ever need!**

Both individual and group classes are available. Classes now forming! Contact the person below for seminar dates and availability.

SEPTEMBER 9TH, 2009  
STARTING PROMPTLY AT 7:30 PM  
PLEASE RSVP BY SEPTEMBER 7TH AS SEATING IS LIMITED  
ICINGS DAY SPA  
10 MAIN ST, SUITE 1  
NORTH ANDOVER, MA 01845  
(978) 689-2555

IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

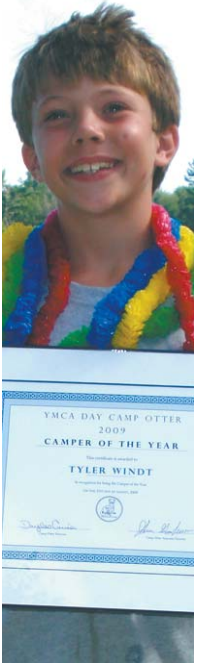
PUBLICATION DATES:  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**



# YMCA Camp Otter "Camper of the Year" Named



Tyler Windt of  
Lawrence  
honored

**T**yler Windt, age 8, of Lawrence, was named the Merrimack Valley YMCA's Camp Otter 'Camper of the Year'. He is the son of Rodger and Sandie Windt. He's been a Camp Otter camper since 2007.

A member of Seneca cabin, Keith spent six weeks of his summer vacation at Camp Otter this year. According to Doug Currier, Camp

Otter director, Tyler was honored for his demonstration of the YMCA's core values of caring, honesty, respect, and responsibility, during the camp season, which began during the week of June 22 and runs through August 28. "Tyler is always the first to share his passion for Camp Otter. His favorite Camp Otter activities include archery, distance swimming, and kayaking," Currier said.

YMCA Day Camp Otter is a day camp located 10 acres on Captain's Pond in Salem, New Hampshire. Campers enjoy such activities as: archery, basketball, ropes course, arts and crafts, swimming lessons, canoeing, boating, volleyball, soccer, floor hockey, challenge course, nature trails, and skits. Camp Otter hosts children from Andover, North Andover, Lawrence, Methuen, and Salem, NH.

CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM



**MY POINT OF VIEW** © 1996  
BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MAILBOXOPEN@AOL.COM

## REDUNDANCY FOR UNAVOIDABLE FAILURE

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13**

**F**rom early in my professional life in Systems Processing and Development Planning one practice has been constant in my repertoire of tools: redundancy. The concept is simple: repetition and duplication of available and necessary components and resources so that the unexpected failure of one does not doom an ongoing process.

The intention is, of course, conservative. It assures us that we will enjoy the certainty, or at least the high probability, of success in whatever we do. A new two-engine commercial airliner, for example, is never certified to fly by the Federal Aviation Administration (FAA) until the aircraft is able to fly with either engine if the other fails and the two are fed fuel and electronic commands via separate but redundant systems that do not interfere with each other.

In an unrelated article I recently wrote about the Cuban embargo, I made a comment regarding the United States penchant for fixing things that do not work. I also found inconsistent a silly unworkable philosophy and the existence of a five-decade old law that does not work and seems to be totally ignored by those who claim to be fixers by profession or conviction. But the Cuban embargo is not the only ineffectual part of American society that does not work and remains beyond our repairing reach and I am not trying to beat a dead horse here.

As my readers know, the month of September opens in my educationally oriented mind many possibilities for educational subjects in my articles. It may be the satisfaction I get when I see new students facing their first year in college full of hope and apprehension at the same time or perhaps returning students who seem more mature and confident in themselves this time. For whatever reason, here I go again.

A recent report by the American Council of Education (Business Week, August 24-31, 2009) tells us that fifteen percent, and in many cases more, of "adult citizens" of our fifty states do not have a high school diploma. The report actually

names them "dropouts," not simply folks who never tried. Now, in order to put that number in context and perspective, let's do some basic arithmetic. In February of 2009 there were three hundred and five million people living in this country of ours, two hundred and twenty-one million of them adults. Fifteen percent of that number represents thirty-three million of adult folks who do not have a high school diploma.

It would not be unfair to say that they probably represent individuals who have failed to grasp economic opportunities and success in the labor force not only for themselves but also for their dependent families now or in the foreseeable future. And what is more important, although I have no empirical evidence to support my assertion, they are probably the ones who feed their own minds consistently with unproven or controversial ideas about life that have not been tested or are not correct or real. Before I continue I have to make a comment here that I believe is appropriate. There are some dropouts who have, without question, become successful in life, but that is anecdotal evidence only and is the exception rather than the rule.

From an income level point of view, the average annual income of a high school dropout is twenty-three thousand dollars, while the average annual income of a person who has only completed the high school education is thirty-seven thousand dollars, a difference of fourteen thousand dollars a year. The entire adult population that has gone ahead to college (from four years to graduate) averages an annual income of seventy-four thousand dollars a year. I don't need to calculate the difference for you. You can figure it out not only in quantity but also in quality of life. (Source: U.S. Census Bureau.)

A high school education was perhaps not a necessity one hundred-fifty years ago when competition and mobility was not such a challenge in the marketplace. People lived and worked then mostly in farms and communities where small family businesses and lines of work were manual trades and skills you grew up with and the horizon of opportunities was limited.

Apprenticeship was limited to labor skills in areas like agriculture, construction, carpentry or personal services that were handed down from generation to generation. In today's society a high school education is an important requisite for future success, certainly a college education, and even survival. As I see this large hole in the level of education of so many of our citizens, I am trying to figure out who is going to take the lead and fix this problem, if not for all of them, at least for some of them and our future citizens. We not only compete with ourselves, we do so with the rest of the world.

But that is not the only challenge we face. In addition to these millions of less educated citizens we have a similar percentage (fifteen) of folks who have no access to health care either. Forty-six million Americans lack health care. That is fifteen percent of the entire population of the United States, both adult and under age. If you add the thirty-three million without high school and the forty-six million without health care that comes to seventy-nine million people altogether. I take an uneducated look at the American scene and I don't see a nation where that can be the reality. There is no way that they could be different folks. We are not in that sad of a situation. The two groups overlap. There is double jeopardy here. Or to be more explicit: redundancy whammy. If we don't get you for lack of education, we can wait; we will eventually get you for lack of health care.

I have posed then the following question that makes more sense: Is it possible that the people who lack coverage for health care and are unprotected are the same folks who have little or no basic school education as well? Is this some form of new redundancy for failure? Know little about life to start with and little else about your health to boot? Unfortunately, I am not stating an empirical fact, one produced by my formal research; I am talking about anecdotal

PLEASE SEE **MONTESINO**

■ CONTINUES ON PAGE 24



## Where do I find Rumbo?

**Rumbo is printed four times a month on the following schedule:**

**1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**

**Regional Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

**8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**

**Local Edition**

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

**rumbonews.com**

CONTINÚA DE LA PAGINA 13

## MONTESINO: Mi Punto de Vista

que no se han probado, son incorrectas o irreales. Pero antes de continuar debo hacer un comentario que creo es apropiado. Hay algunas personas que han, sin duda alguna, triunfado profesionalmente en el mundo sin haberse graduado de escuela superior, pero esos casos son anécdotas de excepción y no la regla general de nuestra sociedad de hoy.

Desde el punto de vista de la economía individual el ingreso anual promedio de una persona sin educación de escuela superior es veintitrés mil dólares, mientras que el de una persona que ha completado ese nivel educacional es de treinta y siete mil dólares, una diferencia de catorce mil dólares anuales. La población adulta en general que ha continuado para estudiar en las universidades (desde cuatro años hasta títulos elevados de maestría o doctorado) tienen un ingreso promedio de setenta y cuatro mil dólares anuales. (Fuente: Bureau del Censo de los Estados Unidos.) No creo que tenga que calcular la diferencia para mis lectores. Usted lo puede hacer no solamente desde el punto de vista de la cantidad pero también de la calidad de vida de todos.

Una educación de escuela superior tal vez no era una necesidad tan grande hace más de ciento cincuenta años cuando la competencia y la movilidad no eran tan intensos y necesarios en el mercado laboral. La gente vivía y trabajaba en su mayoría en granjas o comunidades donde los pequeños negocios de familia florecían y las líneas de trabajo eran habilidades manuales con las que crecíamos y los horizontes de oportunidades que veíamos eran limitados. El aprendizaje se limitaba a labores, por ejemplo, agrícolas, de construcción, de carpintería o servicios personales que se pasaban de una generación a la otra. En la sociedad de hoy una educación de escuela superior es un requisito imprescindible para el éxito futuro, ciertamente para una educación universitaria y para poder sobrevivir. Cuando veo este hueco profundo en el nivel educacional de tantos de nuestros ciudadanos me pregunto quién va a tomar el liderazgo para arreglar este problema si

no para todos ellos al menos para algunos de ellos y nuestros futuros ciudadanos. No solo competimos con nosotros mismos sino igualmente con el resto del mundo.

Pero no es ese el único reto que enfrentamos. Además de estos millones de ciudadanos menos educados que tenemos, hay un por ciento similar (el quince por ciento) de habitantes que no tienen acceso al cuidado de su salud tampoco. Pero esto es el quince por ciento de la población entera de los Estados Unidos, ambos adultos y menores. Si usted suma los treinta y tres millones sin educación de escuela superior y los cuarenta y seis millones sin cuidado de salud ese total viene a ser setenta y nueve millones de habitantes. Yo tomo una vista informal del escenario estadounidense y no me luce que eso pueda ser realidad. No creo posible que ambos números sean gentes diferentes; nuestra situación no es tan crítica. Lo que ocurre es que ambos grupos se sobrepone. Hay un doble riesgo aquí. O para ser más explícito, un golpe redundante de miseria. Si no nos cogen por falta de educación, esperemos; eventualmente nos cogerán por carencia de cuidado de salud.

He planteado entonces la siguiente pregunta que tiene más sentido: ¿Es posible que la gente que carece de protección para su salud sea la misma gente que carece o tiene poca educación? ¿Es esto una nueva redundancia que garantiza el fracaso en la vida? ¿Conocer poco sobre la vida para comenzar y más poco sobre nuestro estado de salud arriba de todo eso? Desafortunadamente, yo no estoy definiendo un hecho empírico producido por una investigación formal mía; estoy hablando sobre hechos anecdóticos. Tiene sentido pensar que las gentes y sus familias que todavía están bregando con asuntos de trabajo porque no estaban bien preparados para enfrentarlos sean incapaces de identificar sus problemas de salud a tiempo también y tengan que entrar en el sistema de salud pública cuando la solución es menos cierta. Esas son gentes que no están al tanto de los problemas de salud antes que se presentan y usan el sistema de salud

en un momento crítico más tarde en sus enfermedades que se hacen más difíciles y costosas de diagnosticar y curar. Como se dice, una onza de prevención es mejor que una libra de cura. ¿Es esta situación dicótoma en realidad un eufemismo de la palabra pobreza que no queremos aceptar como nación? Cuando yo lo llamo a usted no educado o no asegurado, eso es su culpa, cuando lo llamo pobre es la mía.

La siguiente declaración abre nuestros ojos: "El pidió por un seguro de salud obligatorio para toda la nación usando fondos de deducciones de las nóminas. Bajo ese sistema todos los ciudadanos recibirían servicios médicos y hospitalarios sin tener en cuenta su habilidad de pagar."

Antes que usted llegue a una conclusión errónea y se vea influido por la muerte reciente del Senador de Massachusetts Edward M. Kennedy o los mítines en los ayuntamientos y el furor sobre la propuesta gubernamental sobre el programa de salud pública o la proposición del Presidente Barack Obama y sus oponentes, esas palabras son más viejas. Ellas son una descripción del esfuerzo liderado por el ex Presidente Harry S. Truman quien en 1945 trató de lograr que el Congreso aprobara ese plan. (Fuente: © Truman, David McCullough.) Desde luego ese plan fracasó rotundamente. Eso fue sesenta y cuatro años atrás cuando el Senador Kennedy era un adolescente, el Presidente Obama no había nacido todavía y muchos de ustedes no habían nacido tampoco. Es verdaderamente un viejo problema sin solución.

Si usted pensó que yo iba a describir este problema dual tan serio y tratar de resolverlo, piense otra vez. Yo he completado mi parte descriptiva. Ahora es usted quien tiene que hacer lo que su mente y su corazón le diga. Yo aspiro que ambos estén sincronizados porque el futuro no espera. Estamos en este bote juntos y ese tampoco espera antes de hundirse si muchos estamos ignorantes de ese reto o demasiado deshabilitados o enfermos para hacer el viaje.

Y ese es mi punto de vista hoy.

CONTINÚA DE LA PAGINA 25

## MONTESINO: My Point of View

facts. It would make sense that people and their families who are still struggling with career issues because they were not well prepared for them in the first place are unable to identify their own health problems on time and then enter the health care system when their solution is less certain. These are people who are unaware of health problems before or when they begin and enter the health system at a later point in their illness that makes it more difficult and expensive not only to diagnose but also to cure. As they say, an ounce of prevention is better than a pound of cure. Is this sad dichotomy really euphemism for a poverty we cannot accept as a nation? Calling you uneducated or uninsured sounds like shame on you; calling you poor sounds like shame on me.

This following statement is an eye opener: "He asked for national compulsory health insurance to be funded by payroll deductions. Under the system all citizens would receive medical and hospital service irrespective of their ability to pay."

Before you jump to conclusions and are influenced by the recent passing of Massachusetts Senator Edward M. Kennedy or the Town Hall meetings and anger about a proposed government health care program or the proposal by President Barack Obama, don't. Although we are all familiar with the position of the Senator on health care issues, the President and their opponents, these words are older. This is a description of the effort led by former President Harry S. Truman in 1945 to make such coverage available. (Source: © "Truman." David McCullough.) Of course, it failed big time. That was sixty-four years ago when Mr. Kennedy was only an adolescent, Mr. Obama had not even been born and many of you may not have either. It is an old unresolved problem indeed.

If you thought I was going to describe this dual serious problem to you and then try to solve it, you better think again. I have done my describing part. Now you do whatever your mind and heart ask you to do. I hope both are in sync because the future does not wait. We are in this boat together and that one does not wait either before it sinks if so many of us are either unaware of the challenges or too subject to disabling sickness from the trip.

And that is my Point of view today.

## Verizon Grant Funds Youth Internet Safety Initiative



Club kids in the front row. Back row: Stanley J. Usovich, Jr. Regional Director External Affairs for Verizon; Kathy Boshar, Director of Development, Boys & Girls Club of Lawrence; and Markus Fischer, Executive Director, Boys & Girls Club of Lawrence.

The Boys & Girls Club of Lawrence has received a \$10,000 grant from The Verizon Foundation to support Project Internet Safety, a new initiative at the Boys & Girls Club that will enable youngsters to develop the awareness and

skills to use the Internet and other electronic communications safely and responsibly.

Project Internet Safety workshops will be available to all Boys & Girls Club members between the ages of seven and eighteen throughout the year at the Club's

computer centers at the main location on Water Street and the satellite location in the Beacon housing projects. Youngsters will meet twice a week in a small group setting to receive instruction from the Club's director of technology and a part-time instructor.

"Our goal is to empower youth with the knowledge and skills to make their experience with the Internet and other electronic communications safe and responsible," said Markus Fischer, Boys & Girls Club of Lawrence Executive Director. "Project Internet Safety provides the resources and tools to teach our kids how

best to avoid the dangers and inappropriate behavior on the Internet."

"Without corporate partners, such as Verizon, we would be unable to provide the programs for Lawrence youth," said Kathy Boshar, Director of Development at the Club.

For more information on how you or your company can partner with the Boys & Girls Club of Lawrence in providing quality programming, contact Kathy Boshar, Director of Development at 978.683.2747 x 118 or at kboshar@lawrencebgc.com.



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 16

## YWCA: YWCA de Lawrence Ofrece Expansión de Servicios Gratis para Sobrevivientes de Cáncer de Seno

de apoyo y los ejercicios dentro y fuera del agua cubren los aspectos de la recuperación del cáncer de senos de manera más amplia. Los grupos de apoyo son ofrecidos por medio de una colaboración expandida con el Greater Lawrence Family Health Center/Imaging Center, y los hospitales Lawrence General y Holy Family. Los grupos de apoyo están disponibles en inglés y en español.

La YWCA invita a sobrevivientes de cáncer de senos para que participen en este maravilloso programa. Para más información sobre el programa de ejercicios dentro y fuera del agua, sobre los grupos de apoyo, o para registrarse, favor de llamar a Minerva Grullón a la YWCA al (978) 687-0331 extensión 1048.

Los grupos se reunirán todos los viernes de 6:00—7:00pm en la YWCA de Lawrence, localizada en la calle Lawrence # 38, en Lawrence, MA. El programa comienza el 11 de septiembre, 2009. ¡Todos los servicios del Programa Encoreplus de la YWCA son ofrecidos de manera GRATUITA!

El Programa Encoreplus II de la YWCA es financiado en su totalidad por medio de fondos del Massachusetts Affiliate of the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE. APOYO FINANCIARO ES PROVISTO PARCIALMENTE POR LATINO CEED: NEW ENGLAND. LA YWCA de Lawrence es miembro de Fondos Unidos de la Bahía de MA & el Valle del Merrimack.

# YWCA of Gr. Lawrence Offers Expanded Services to Breast Cancer Survivors Free of Charge

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 16

For over a decade, the YWCA of Greater Lawrence has been providing breast cancer prevention services through awareness-raising, outreach, education and linkage to free/low-cost mammography screenings for medically underserved women in the greater Lawrence area, through their Encoreplus Program.

Thanks to a funding renewal from The Massachusetts Affiliate of the Susan G. Komen for the Cure, the YWCA of Greater Lawrence is now able to expand their Encoreplus program to provide additional supportive services to breast cancer survivors to aid in the recovery process following treatment.

This new expansion, known as the Encoreplus II Program, will provide specialized services in a caring and supportive environment through a combination of support groups and exercise activities to help women regain their physical strength and mobility by a combination of land and water exercises while also promoting mental and emotional recovery.

Exercise is beneficial in breast cancer survivors' recovery, particularly following treatment, as it helps to:

- Strengthen chest, back, arm, abdominal and leg muscles.
- Improve functionality of shoulders, back, and arm muscles in cases where pectoral muscles and lymph nodes have been removed.
- Improve muscle and joint flexibility.
- Foster friendships.
- Improve self image.
- Build self-esteem.

Support groups are a significant and

complimentary component of the YWCA Encoreplus II Program, as they provide breast cancer survivors the opportunity to obtain information and guidance concerning treatment and recovery issues as well as receive informal peer support. Together, the support group component and the water/land exercise component help address many aspects of breast cancer recovery in a more comprehensive manner. Support groups are offered through an expanded collaboration with Greater Lawrence Family Health Center/Imaging Center, Lawrence General Hospital and Holy Family Hospital. Support groups are available in English and Spanish.

The YWCA is currently recruiting breast cancer survivors to participate in this wonderful program. For more information about the water/land exercise and support groups, or to register, please call Minerva Grullon or Carla McCormack at the YWCA at (978) 687-0331 extensions 1048 and 1060, respectively. Groups will meet Fridays, 6:00—7:00pm, at the YWCA of Greater Lawrence, located at 38 Lawrence Street, Lawrence, MA. Program begins on September 11, 2009. All YWCA Encoreplus Program services are offered



FREE of Charge!

The YWCA Encoreplus Program is funded in whole by the Massachusetts Affiliate for the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE MONEY. PARTIAL FINANCIAL SUPPORT IS ALSO PROVIDED BY THE LATINO CEED: NEW ENGLAND. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

## Donations needed for Lawrence YMCA's Teen Center

The Teen Center at Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of movies for a DVD player, Nintendo Wii games, an air hockey table, board games, area rugs, and book cases. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Renee McGuire at 978-686-6191. During the school year, the YMCA's Teen Center serves hundreds of youth in educational, enrichment and sports programs.

**Dondequiera que estés  
Wherever you are**  
rumbonews.com



\*Plus Monthly fee

[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

## Build your business a Website!

Get your business website up and running today!

**\$799** Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)  
Tel: (888) 892-8901

### All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

■ CONTINUES FROM PAGE 19

## DÍAZ: From My Corner

avoiding the local media to question the mayoral candidates.

In a city loaded with problems, controversies and illegal conduct from our own city officials and politicians, no one is more qualified to drill these potential city leaders (to make sure that this time we'll do it right) than the people who have been following up their misdeeds on a daily basis. The local media has been following their wrongdoings through the years and these outsiders could never do as good a job questioning them. Once again, we are being manipulated by the outside media.

### Who's the liar here?

Nothing angers me more than lies. Saturday afternoon, September 12, they were discussing the lack of local journalists being part of these forums on a radio program, when I heard Adriana Recchia, a columnist of El Planeta saying that, "Dalia Diaz was called but she never answered," regarding the Teachers Union forum. Let it be known that no one ever called me or emailed me with an invitation to participate in Thursday's forum.

Before calling the show on the air, I contacted the president of the Lawrence Teachers Union and asked him if that was the case and he said it wasn't so. I was never invited. I don't know her motivation for saying that. Perhaps that is what she was told but I have expressed my displeasure to the organizers of both forums. Local people

who have been suffering the anguish and grief of having corrupted individuals ruling our lives are better equipped to ask the right questions.

### If Poli were in charge...

Wouldn't it be wonderful if they had asked Cristobal Ramos (El Polifacético) to be on one of those panels interviewing the candidates? There you have someone who is not afraid of making politicians nervous with the questions we all like to hear being asked.

Mr. Ramos has interviewed just about all the candidates on his Saturday afternoon show on WCCM-AM resulting in the most concrete, poignant, and right to the point questions, leaving some of them quite upset.

### Paid political ads

Also heard on the Dionis Alcántara's radio show on Friday afternoon, September 11, Dionis and a guest questioned William Lantigua's ad in Rumbo as not being accurate or a typo because they thought that the figure of "one billion dollars" was exaggerated. First of all, before making such an assumption, you should ask around for the correct information before casting a doubt on our publication.

Another detail is that when we receive

an ad from a candidate, it is not our job to make changes on the information it contains. That is his message! Besides, if you look at our webpage, in the edition 243L dated June 22, 2006, you will find on page 12 that Representative Lantigua brought \$1 million to Lawrence CommunityWorks in one check alone, besides the many times through the years that this organization received funding from him.

José Alfonso García then called in explaining that if you add it all up, in the past six years it is true that the representative has brought that money into the city. He also added his doubts as to where all that money has gone because the streets are in the same conditions. Please note that Lantigua brings funding earmarked to non-profit organizations, not the city – hence the road conditions.

But the worst insult was when they insinuated that it is not a paid advertisement. Every single political ad in Rumbo should appear in those candidates' financial report because we don't give any ads away for free.

Why are they so concerned about our integrity when Rumbo has never questioned the amount of radio time and ads other candidates receive all week long which has been on going for many months? All of that should appear in their respective financial reports as "in-kind contributions."

## Greater Nashua Habitat for Humanity Celebrates UN World Habitat Day

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Greater Nashua Habitat for Humanity is proud to join the United Nations, communities throughout the world, the United States, New Hampshire, and all organizations who are supporting World Habitat Day in their efforts to "reflect on the state of our towns and cities and the basic right of all to adequate shelter." World Habitat Day will take place on Monday, October 5, 2009.

Public Relations Chairman Ed Lopez stated that "the Nashua affiliate of Habitat for Humanity and its President, Jerry Harrow, have been particularly busy over the last few weeks raising awareness of the need for adequate shelter in the Greater Nashua area".

World Habitat Day takes place every first Monday of October and has been designated as the day for the entire world to reflect on these issues. Over the last few weeks Greater Nashua Habitat for Humanity has intensified its efforts to increase its pool of applicants for home ownership. The organization anticipates building three homes between 2010 and 2012.

The organization has also hosted events in the area since the spring to help Greater Nashua area residents understand their efforts in the community – this included a publicity campaign celebrating a local family's partnership with the organization that reached its 10-year anniversary in May, as well as a Community Fun Day at Greeley Park. The neighboring Manchester affiliate of Habitat for Humanity is hosting a Deborah Wyndham Concert on October 4th to celebrate World Habitat Day.

Habitat for Humanity is a nonprofit, ecumenical Christian housing ministry that seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world and to make decent shelter a matter of conscience and action. Habitat for Humanity invites people of all backgrounds, races and religions to build houses together in partnership with families in need.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 13

## HÁBITAT: Hábitat de Nashua For Humanity Celebra El Día Mundial del Hábitat de la ONU

de aumentar la sensibilidad pública sobre la necesidad de vivienda adecuada en el área de Nashua".

El Día Mundial del Hábitat se celebra cada primer lunes de octubre y ha sido designado como el día para el mundo entero a reflexionar sobre estas cuestiones. Durante las últimas semanas Hábitat para la Humanidad de Nashua ha intensificado sus esfuerzos para aumentar el número de solicitantes de propiedad de la vivienda. La

organización prevé la construcción de tres casas entre 2010 y 2012.

La organización organizó eventos en el área desde la primavera para ayudar a los residentes en la zona de Nashua a comprender sus esfuerzos en la comunidad - esto incluyó una campaña de publicidad celebrando la asociación de una familia local con la organización que llegó a su décimo aniversario en mayo, así como un Día de Diversión Comunitaria en Greeley

Park. La filial vecina de Hábitat para la Humanidad de Manchester ofrecerá un concierto con Deborah Wyndham el 4 de octubre para celebrar el Día Mundial del Hábitat.

Habitat for Humanity es una organización no lucrativa, Ministerio de Vivienda ecuménica Cristiana que trata de eliminar las viviendas pobres y personas sin hogar del mundo y para hacer una vivienda decente un asunto de conciencia y de acción. Hábitat para la Humanidad invita a las personas de todas las procedencias, razas y religiones para construir casas en colaboración con las familias en necesidad.



**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
 rumbonews.com

**COURAGE. COMMITMENT.**  
**THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes**  
**to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches**  
**to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)**  
**Fight4YourLife. Quit now.**



**CHOOSING ADOPTION****Hi! My name is Emmanuel**

**I like to sing and dance. My friends call me "Manny"**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176



**E**mmanuel, or "Manny," is an eight year old young man of Hispanic descent who describes himself as "nice, happy, exciting to play with, and funny." Whether it is swinging on swings, riding his bike, playing imaginary games or just being around people, Manny approaches it with a friendly smile. Full of spunk, Manny likes to stay busy. He has well rounded interests that include music, cars, toys, clothes, watching cartoons and playing outside. He recently had the chance to sing and dance on stage with his school and enjoyed the experience very much.

During quieter times, Manny likes to tap into his imagination through drawing. Manny is doing well in his residential program. He is extremely respectful and polite and counts the adults in his life as being very important to him. He also attends school at his program and is benefitting from the services that are provided for him. His favorite subjects include science and geometry. With an eye on his future, Manny has set many goals for himself. He would like to either be a singer, a policeman, a firefighter, a pro-wrestler, or a personal assistant when he grows up.

Legally free for adoption, Manny would do well in a two-parent family, with or without older children. The ideal family would be able to advocate on behalf of Manny to ensure that he continues to receive the services he needs. Openness to aiding Manny with maintaining birth family contact would also be necessary. Manny has an infectious smile and a resilient attitude that would be refreshing to a family that is willing to offer him the stability and attention of a permanent home.

To learn more about Emmanuel (reference #3300) or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

# State Health Officials Find More Mosquitoes Infected with West Nile Virus and EEE

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

Increased risk of EEE in both northeastern and southeastern Massachusetts

**T**he Massachusetts Department of Public Health (DPH) today announced additional findings of West Nile Virus (WNV) and eastern equine encephalitis (EEE) in multiple mosquito samples from various parts of the state. In the past week, WNV has been found in mosquito samples from Quincy, Bourne and Worcester, and EEE has been found in mosquito samples from Lakeville, New Bedford and Merrimac.

The infected mosquitoes found in Merrimac are of particular concern to state health officials. There have now been a total of three mosquito samples from the town that have tested positive for EEE. One of these samples was in a species of mosquito that is more likely to bite humans than birds, increasing the potential transmission of EEE to humans. The area of elevated risk includes the towns of Merrimac, Haverhill and Amesbury.

"We've had widespread findings of West Nile Virus, indicating a fairly large area of some risk – however, the EEE activity is somewhat more concerning," said

DPH State Epidemiologist Dr. Al DeMaria. "The risk for human cases of EEE in parts of southeastern Massachusetts increased last week, and with today's findings, the northeast corner is now showing increased risk for EEE as well."

There have only been 10 human cases of WNV in Massachusetts during the last five years. While WNV can infect people of all ages, people over the age of 50 are at higher risk for severe disease. There was one human case of EEE during 2008; however there were 13 cases leading to six deaths from 2004 through 2006. EEE is a serious disease for people of all ages and can cause death. Both WNV and EEE are spread to humans through the bite of an infected mosquito.

Positive mosquito results from 2009 can be found on the Arbovirus Surveillance Information web page at [westnile.ashtonweb.com](http://westnile.ashtonweb.com).

People have an important role to play in protecting themselves and their loved ones from illnesses caused by mosquitoes.



## Youth in the Community

**T**hirteen young people participating in Salem's St. Peter's Episcopal Church youth group (SPY) summer program presented a performance of music and dance on August 20 at the North Shore Adult Day Health Center in Lynn. The primarily Latino youths spent the summer working on community service projects under the

leadership of Ryan Heath, coordinator of Health Quarter's Teen Outreach Program (TOP), and Rev. Daniel Velez-Rivera, head of the Spanish ministry at St. Peter's. From left to right: Cristal Reynoso, José Hernández, Francisca Díaz, Jacqueline Shower, Octavia Contreras, Pedro Fabre, Lee Accomando, Ana Bojos y Juan Santos.

## Avoid Mosquito Bites

- Be Aware of Peak Mosquito Hours. The hours from dusk to dawn are peak biting times for many mosquitoes. Consider rescheduling outdoor activities that occur during evening or early morning.
- Clothing Can Help Reduce Mosquito Bites. Wearing long-sleeves, long pants and socks when outdoors will help keep mosquitoes away from your skin.
- Apply Insect Repellent when outdoors. Use a repellent with DEET (N, N-diethyl-m-toluamide), permethrin, picaridin (KBR 3023), oil of lemon eucalyptus [p-methane 3, 8-diol (PMD)] or IR3535 according to the instructions on the product label. DEET products should not be used on infants under two months of age and should be used in concentrations of 30% or less on older children. Oil of lemon eucalyptus should not be used on children under three years of age.

## Mosquito-Proof Your Home

- Drain Standing Water. Mosquitoes lay their eggs in standing water. Limit the number of places around your home for mosquitoes to breed by either draining or discarding items that hold water. Check rain gutters and drains. Empty any unused flowerpots and wading pools, and change water in birdbaths frequently.
- Install or Repair Screens. Keep mosquitoes outside by having tightly-fitting screens on all of your windows and doors.

More information is available at: [www.mass.gov/dph/wnv](http://www.mass.gov/dph/wnv). Information about WNV and EEE is also available by calling the DPH recorded information line at 1-866-MASS-WNV (1-866-627-7968), or the DPH Epidemiology Program at 617-983-6800.

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: [horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org), or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - [scarman@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:scarman@horizonsforhomelesschildren.org).

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

### Bonnie

Mastiff, female, fawn: Beautiful Bonnie is a three year old who weighs in at around 180 pounds. Her owners gave her up because they did not have the time to take care of her. She'll need a fenced in yard and a family willing to spend time with her at home and outside on long walks. Do you love big, slobbery Mastiff kisses, and the occasional drool? Maybe you can be her forever home.



### Diesel

German shepherd, Male: Diesel is a two year old who has spent most of his life outside in a garage or fenced in yard. As a result, he needs a family willing to train him on socialization. He'll need a patient owner and should do ok with a larger dog but small pets and farm animals are not recommended. Because of his energy level and size, a home with teens or just adults is preferred. The time his family invests in training will be paid back in loyalty and love.



### Gucci

Poodle Mix, White: Gucci is a two year old mini poodle who hasn't had the best start in life. He needs a family willing to train him and give him the love he's never had but richly deserves. He's afraid of cats but should be ok with another small dog. She would do well with respectful and gentle kids, also. Come meet this little designer pooch!



### Muscovy Ducks

We now have a pair of Muscovies! They are available for adoption so please call Nevins Farm @ 978-687-7453x6113 or email Barnstaff@MSPCA.org if you are interested. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



### Nick and Nora

Cochin Chicken mixes: These two are deeply in love and want to find a home together! They're so very attached and have been inseparable for years. They would do best alone and would be great for people new to owning chickens. Please call our office 978-687-7453x6113 or email Barnstaff@MSPCA.org .



### Ditto: Arabian

Ditto is a bay gelding. He is about 15.2 hands and said to have been a great trail horse in his past home. If you love the look and the brain of an Arabian this guy is for you! He is definitely special, only having one eye, but you would never know it! Please call our office and set up an appointment to come meet him 978-687-7453 extension 6113 or email Barstaff@MSPCA.org.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

## APARTMENTS

**Presidential Gardens Apartments**  
140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835

**Estaremos aceptando aplicaciones para nuestra lista de espera de dos habitaciones para las categorías de extremadamente bajos y muy bajos ingresos, a partir del 8 de septiembre hasta el 8 de octubre.**

Los apartamentos de Presidential Gardens están buscando solicitantes para su programa de renta de viviendas a personas de bajos ingresos. POR UN MES SOLAMENTE estaremos aceptando solicitudes para nuestra lista de espera de dos habitaciones para personas que su ingreso está por debajo de los siguientes límites:

Tamaño De Familia	Ingreso Máximo
1 persons	\$29,700
2 personas	\$33,900
3 personas	\$38,150
4 personas	\$42,400

La renta para el 2009 será igual al 30% del ingreso familiar ajustado, y no debe exceder \$1,101.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina de la administración localizada en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543 y pueden ser devueltas en persona a un miembro del personal de la administración o enviadas por correo a la dirección arriba indicada.

Se hacen acomodaciones razonables.

No se aceptarán solicitudes para las listas de espera de dos habitaciones para personas de extremadamente bajos ingresos antes de las 9:00 AM del martes 8 de septiembre 2009 o después de las 3:00 PM del jueves 8 de octubre, 2009.

En la actualidad no hay una fecha limite para solicitudes de dos habitaciones para aquellas personas cuyo ingreso anual exceda los límites arriba señalados.

Para ser consideradas, las solicitudes deben de ser llenadas en su totalidad y firmadas por todos los miembros de la familia que tengan 18 años o más. Las solicitudes elegibles serán puestas en las listas apropiadas de bajos ingresos. La selección de solicitudes de la lista de espera se basa en la categoría de ingreso, fecha y hora de la aplicación.

Rechazaremos todas aquellas solicitudes incompletas. No somos responsables por solicitudes que sean retardadas o se pierdan en el correo. Solicitudes por fax no serán aceptadas.

Tenemos asistencia disponible para traducir y completar las solicitudes. Presidential Garden es una propiedad de igualdad de oportunidad de vivienda. Está administrada por Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Teléfono 781-943-0200.



## APARTMENTS

**Presidential Gardens Apartments**  
140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835

**Will be accepting applications for our two-bedroom waitlists for extremely low and very low income categories from September 8th until October 8th!**

Presidential Gardens Apartments is seeking applicants for low-income rental-housing program. FOR ONE MONTH ONLY we will be accepting applications for our two bedroom waitlists for applicants who are below the following limits:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$29,700
2 persons	\$33,900
3 persons	\$38,150
4 persons	\$42,400

Rent for 2009 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1101.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, and may be returned in person to a member of the management staff or mailed to the above address.

Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low or very low waitlists will be accepted prior to 9 AM on Tuesday, September 8, 2009 or later than 3:00 PM on Thursday, October 8, 2009.

There is currently no deadline for two-bedroom applications for applicants whose annual income exceeds the above limits.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200.



**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
www.loc.gov/nls

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

**“WHEN I HAVE AN  
ASTHMA ATTACK  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5

**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.**  
**Ad Council** **1-866-NO-ATTACKS** **EPA**  
**WWW.NOATTACKS.ORG**

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence Street, Methuen, MA, pursuant to the provisions of G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 24, 2009 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2003 Ford Taurus  
VIN# 1FADP53U93G162177
- 2000 Toyota Avalon  
VIN# 4T1BF28BXU055841
- 1999 Pontiac Grand AM  
VIN# 1G2NE52T7XC519667
- 1994 Honda Accord  
VIN# 1HGCD5654RA050152

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing Services and may be inspected there Monday through Friday 9am to 5pm until the day of the sale. No phone calls please.

Signed,  
Robert Sheehan, Owner  
9/8, 9/15, 9/22

## APARTMENTS

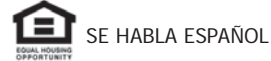
ONE BEDROOM  
APARTMENTS  
AVAILABLE \$723  
A MONTH



SECURITY DEPOSIT  
ONLY \$500  
INCOME GUIDELINES  
APPLY

Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell

For additional information Call  
**978-459-4433**



**Gana Dinero Extra**  
Tiempo Parcial o Completo  
Horarios Flexibles  
**617-943-8817**

**BUSCA COMPAÑERO**  
Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-902-4692.

**Furnished Rooms For Rent**  
**\$85+ per Week**  
**978-682-2521 978-685-9509**

## For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!

PACKAGES START AT  
**\$29<sup>99</sup> mo.**  
Everyday Low Price



Wanted on Cinemax®

For a limited time get:

<p><b>FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE</b></p> <p>Models may vary. \$199 Value</p> <p>Set your home DVR with any cell phone or computer.*</p> <p><small>With activation of CHOICE XTRA™ package or above.*</small></p>	<p><b>FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS</b></p> <p>Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.</p>	<p><b>FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09</b></p> <p>ONLY ON DIRECTV. • Ride shotgun with your favorite drivers • Every race is available in HD</p>
--	--	---

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.

**No Equipment to Buy! No Start-up Costs!**  
**Switch today! 1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA. \*\*HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. "DVR Scheduler" requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recording(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. **HD DVR INSTANT REBATE:** Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$60.99/mo.) package or above, FAMILIAR ULTRA or above, Jedeworld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease; HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. **LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE:** Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV lease programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. **FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS.** Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in your first bill. **PHOTO CREDITS:** HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345  
Hope. Progress. Answers.  
American Cancer Society

## VOLUNTARIOS

**Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.**  
*Choices for a life long journey*

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

- NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:**
- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
  - Trabajar como acompañantes en la casa.
  - Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
  - Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
  - Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

**When and Where is your next event?**  
Send it to us at **calendar@rumbonews.com**  
Send us this information:  
Event Name and Date  
Location  
Time  
Fee (if Any)  
Contact Information  
Event Description

**stamps.com**  
An approved licensed vendor  
UNITED STATES POSTAL SERVICE®  
PC Postage

Your Desktop  
**Post Office™**

**Print official U.S. postage right from your PC and printer.**

- Never go to the Post Office™ again!
- Print exact postage and address in one step.
- The fastest, easiest way to send letters and packages.
- Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer**  
To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**  
**www.stamps.com/2009**

**FREE Home Security System!** **\$850 VALUE**  
at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 Installation Fee and the purchase of alarm monitoring services. Terms and Conditions apply.

**Our state-of-the-art system includes:**

- Front and Back Doors Protected
- Infrared Interior Motion Detector
- Digital Keypad with Police, Fire, and Medical Emergency Buttons
- Interior Siren
- Control Panel with Battery Back-up
- Lawn Sign and Window Decals

Your home security system is monitored by ADT professionals 24 hours a day, 7 days a week. As an added benefit, installing a Security System may qualify you for a Homeowners Insurance discount.

**Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control**  
\$99 Value! To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon. Reservation Code: DF-MBIDS-09

**Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert**  
To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon. Reservation Code: DF-MBIDS-09

**1-888-289-9212**  
Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**  
**EST Sat-Sun 8am-8pm EST**

**We \$olve Debt Problems**  
**CALL NOW and get an advocate on your side!**

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- Save money** - Get out of debt **FASTER** than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt,  
**CALL NOW!**

**FREE Consultation**  
⇒ No Obligation  
⇒ Confidential

**Debt Settlement USA**

**1-888-292-9870**  
Not available in all states

**IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH**  
Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

**HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION**  
Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

**SINGLE**      **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197**      TEL: **1-888-295-3204**  
PROMO CODE: **FREEMONTH**

# CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

## Activities at the Nashua Senior Center

28th Annual Musical Variety Show is going to be held on November 1st, 2009 at 2:00 pm, at the Amato Center for the Performing Arts in Milford NH. Purchase advance tickets go on sale for \$10.00 at the Senior Activity Center, 70 Temple St, Nashua or at the door the day of the show for \$12.00. All proceeds benefit Programs and Services at the Senior Activity Center. For more information call 889-6155.

FIT & STRONG – Osteoarthritis Exercise program developed by staff at the Center for Research on Health and Aging at the University of Illinois, will start on October 1, 2009 at the Senior Activity Center, 70 Temple St, Nashua NH. Fit & Strong blends stretching, balance, aerobic and strengthening exercise with group education to facilitate arthritis symptom management. This program is limited to 20 participants, is an 8 week class meeting 2 times a week for 1 hour. Days: Tuesday and Thursday 2:30 – 3:30 pm. Cost is \$80 for members / \$100 for non-members. Instruction materials, weights, and exercise bands will be provided for use during the class. You must pre-register by calling Joy at 889-6155, ext. 10.

ART FROM ART -5 Week Fall Art Sampler Class Begins Saturday, October 17, 2009 10am - 12pm with a Tour to the Currier Museum of Art. Transportation is provided to the museum with classes being held at the Senior Activity Center 70 Temple St., Nashua. ART from ART is a creative outreach arts program consisting of multi-media art lessons focusing on the artists and collections from the Currier Museum of Art. The Currier Art Center is the studio-based education division of the Currier Museum of Art in Manchester, NH. WEEK 1: The Potters Hand / Clay WEEK 2: Landscape Painting " Capturing the Image" WEEK 3: Landscape Painting using watercolor, oil or acrylics WEEK 4: Textile / Fiber Art. All classes use works from the Currier Collection as Inspiration. Open to all ages All Materials and Supplies furnished. Education professionals this meets requirements for staff development credit. To register or for more information email [garypitts@converscent.com](mailto:garypitts@converscent.com) or call 889-6155 and ask for Gary Pitts or Executive Director Vivien Green. \$135 for members / \$155 for non-members. Registration & payment due by October 12th.

## Lowell Farmers Market: Su destino de compras

Farmers Market (Mercado de los agricultores) es una manera perfecta de comprar y comer localmente. Comprar y comer localmente significa comidas frescas, de mejor sabor y más valor nutritivo.

Obteniendo productos frescos, directamente de las fincas del área usted obtiene productos frescos que crecieron localmente. En el Farmers Market, usted tiene la oportunidad de hablar con el agricultor, preguntar y aprender sobre nuevos alimentos de la temporada. El Farmers Market ofrece una atmósfera divertida y social donde la persona puede aprender cómo cocinar y comer saludablemente.

Una buena parte de los alimentos que compramos en supermercados viajan muchas millas del campo hasta nuestro plato. Estas millas viajadas contribuyen para el calentamiento global, polución, gasto de gasolina y el costo de la comida. Comprando sus productos frescos del campo en el Farmers Market, usted mantendrá sus dólares cerca de su casa y estará apoyando a pequeñas familias de agricultores y también al comercio local. El Farmers Market reduce el viaje desde el campo a su mesa y ayuda a salvar el planeta.

Usted puede empezar ahora mismo a comprar alimentos en el Lowell Farmers Market. De esta manera divertida, usted va a ayudar a preservar el medio ambiente y a fortalecer y tener una comunidad más saludable.

El Lowell Farmers Market ocurre los viernes, de 2pm -6pm en el JFK (50 Arcand Drive, Lowell, MA), al lado de la Alcaldía de Lowell.

## Mes de la Herencia Hispana

En el Mes de la Herencia Hispana, del 15 de Septiembre 2009 hasta el 15 Octubre 2009, El comité de Semana Hispana les invita a celebrar y a dar reconocimiento a algunas de aquellas personas que se han destacado por sus aportes a la comunidad. Este evento es gratis y todos están invitados.

Viernes, 18 de septiembre 2009  
6:00 pm – 7:30 pm

Rio Bar & Grill  
9 Appleton St. Lawrence, MA 01840

St. Lucy Parish Methuen  
3rd Annual Fall Craft Fair  
Saturday, October 17, 2009  
9:00am – 3:00pm

~~~~~  
50/50 Raffle  
Door Prizes  
Free Drawing | Face Painting

Free Ice Cream Hour  
2:00 pm – 3:00pm

Refreshments  
Sausage & Peppers

## Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes held from 6 PM – 8 PM have no fee as they are funded through the Department of Education.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

## Classes Forming at the Asian Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other- Languages) and Preschool classes at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Anyone interested in signing up for morning classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

## Hispanic Heritage Month

In the Hispanic Heritage Month from September 15, 2009 until October 15, 2009 The Semana Hispana committee invites you to recognize and celebrate some of those individuals whom have excelled with their contributions to the community. This is a free event and all are invited.

Friday, September 18, 2009  
6:00 pm – 7:30 pm

Rio Bar & Grill  
9 Appleton St. Lawrence, MA 01840

## EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

### DOMINGO, SEPTIEMBRE 27, 2009

Evento informativo sobre la adopción: The "Adoption Option"  
Jordan's Furniture  
50 Walker's Brook Drive  
Reading, MA 01867  
9:00 am - 11:00 am

Personas interesadas en la adopción, especialmente aquellos nuevos en el proceso de adopción, están invitados a asistir. Talleres sobre el proceso de adopción de niños del Estado y oportunidades para hablar con trabajadores sociales y padres que ya han adoptado será posible. Los participantes también pueden conocer niños disponibles para la adopción.

### JUEVES, OCTUBRE 15, 2009

Reunión informativa sobre la Adopción  
Providence Behavioral Health Hospital,  
1233 Main Street  
Holyoke, MA 01040  
6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

### SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009

Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares  
Boys & Girls Club of Greater Westfield  
25 West Silver Street  
Westfield, MA 01085  
1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE at 617-54-ADOPT.

### VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts  
Middlesex County Juvenile Court  
121 3rd Street  
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, mas de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

### PARA MÁS INFORMACIÓN:

Milton L. Ortiz  
Latino Public Relations & Web Coordinator  
Massachusetts Adoption Resource Exchange  
45 Franklin Street, 5th Floor  
Boston, MA 02110  
617-542-3678  
[www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

## VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

*Choices for a life long journey*

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-892-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

When and  
Where is your  
next event?  
Send it to us at  
[calendar@  
rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

## Cartas al Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843  
Email: [rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

**Foro de candidatos a la alcaldía**

El Concejo de los Trabajadores para la región Central del Valle del Merrimack (MVCLC) y el Sindicato de Maestros de Lawrence llevarán a cabo una sesión con los candidatos a la alcaldía de Lawrence y miembros de la prensa, titulada, La Noche de los Candidatos a la Alcaldía de Lawrence, el jueves, 17 de septiembre del 2009 en la escuela South Lawrence East Middle School, situada en el 165 de la calle Crawford en Lawrence.

Un grupo de expertos de los medios de comunicación y reporteros harán preguntas a los candidatos. El grupo incluye a Gretchen Putnam editor del Lawrence Eagle Tribune, Maria Sacchetti reportera del Boston Globe, Marcela García reportera de El Planeta y John Drinkwater, miembro de plantilla del AFL-CIO de Massachusetts.

La Noche de los Candidatos será televisada en vivo por estudiantes y maestros de las Escuelas Públicas de Lawrence así como por los servicios locales de cable públicos a través de los canales 10 y 22.

Habrà servicios de traducción disponibles para los concurrentes.

**Escuela San Patricio - Venta de Garaje**

Sábado, 3 de octubre del 2009

8: 00 AM – 12: 30 PM

Espacio con una mesa de ocho pies - \$35

Solo el espacio - \$20

Por favor llame a la escuela al 978-683-5822, e-mail dflaherty@stpatlawrence.org o deje su pago en horas de oficina antes del 30 de septiembre.

**Adopt a Cat**

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoaliton.org](http://www.billericatcarecoaliton.org)

Read Rumbo from Anywhere!  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Please Join Us For The First Annual

steps for pets

A Walk to Benefit the Animals of The Lowell Humane Society



Sunday  
October 4, 2009

11 am - 3 pm  
Rain or Shine!

Prizes!

Contests!

Games!

Fun!

For more information, please visit [www.LowellHumaneSociety.org](http://www.LowellHumaneSociety.org)

The Lowell Humane Society - Serving the Merrimack Valley Since 1873  
951 Broadway Street • Lowell, MA 01854 • 978.452.7781

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**APPLETON • WAY**

**WEDNESDAYS | MIÉRCOLES**

July/Julio 8 - October/Octubre 28  
NEW TIME NUEVO HORARIO 8:00am - 2:00pm

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL  
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

**JOIN US AT THE BRIDES' MARCH AND VOW TO DENOUNCE DOMESTIC VIOLENCE**

Walk with other women and men who denounce domestic violence at the 7th Annual Brides' March on September 26, 2009 in Lawrence. We are calling on women to march in wedding dresses or to wear all white or all black to represent mourning for victims of domestic violence. Men can show their support by wearing all black. This event is held every year in memory of Gladys Ricart, who was murdered on her wedding day by her ex-boyfriend.

Attendees at this year's Brides' March will include Miss Massachusetts, Amanda Kelly, as well as other dignitaries.

**Sponsors:** Delamano, Inc.  
YWCA of Greater Haverhill Women's Resource Center  
YWCA of Greater Lawrence  
City of Lawrence Mayor's Health Task Force

**When:** 9 AM, Saturday, September 26, 2009. Rain or shine.

**Where:** Marchers will meet at 9 AM at the 114 Plaza in Lawrence (corner of 114 and South Union)

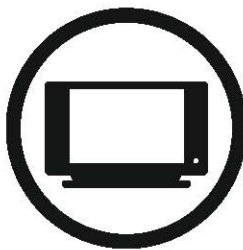
For more info: [wluzon@hotmail.com](mailto:wluzon@hotmail.com), (978)975-3300  
[www.delamanoma.org](http://www.delamanoma.org)





# Crecimos diferente.

Pero hay cosas que nos unen.



Video Digital Económico de Comcast



Servicio de Internet Económico de Comcast®



Digital Voice de Comcast Local con More™

Obtén los 3 servicios por sólo:  
**\$79<sup>85</sup>** al mes cuando te suscribes a los tres servicios

Agrega el servicio de Canales Selecto de Comcast por sólo \$8.95 al mes y podrás disfrutar de la mejor programación en español.



1-800-759-0735  
 MundoComcast.com



No disponible en todas las áreas y se limita a clientes residenciales que satisfagan los criterios de elegibilidad que apliquen. Oferta limitada al Digital Economy Cable, Internet con 1.0 Mbps y Digital Voice de Comcast con More™, y se requiere la suscripción a los tres servicios. Precio sujeto a cambio. Cable Digital y servicio de Internet limitado a una sola toma. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Precio no incluye cargos de equipo e instalación, impuestos, tasas de franquicia, Tarifa Reguladora de Recuperación ni otros cargos aplicables (por ejemplo, llamadas de larga distancia o cargo por llamada). Se aplica un cargo de activación de \$29.95 para Digital Voice de Comcast con More™. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet:** Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. **Digital Voice de Comcast Local con More™:** Precio se aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde residencias a lugares cubiertos por el plan. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes de Comcast). No siempre se puede mantener el número de teléfono existente. Precios sujetos a cambios. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite [www.comcast.com](http://www.comcast.com). ©2009 Comcast. Todos los derechos reservados.